

## GLOSARIO

## de Términos del Comercio Agroalimentario

## Presentación

Los drásticos cambios que se están produciendo en el ámbito internacional y regional definen al comercio como el nuevo eje de las relaciones entre los países del planeta. Lejos de obviarlos, los países del hemisferio americano han decidido emprender un importante conjunto de reformas que priorizan una nueva inserción en el contexto global.

La agricultura emerge así como un eje dinámico y estratégico con potencialidad para liderar dicho proceso de inserción, tal como ha quedado reflejado en el Plan de Mediano Plazo 1994-1998 aprobado por los países miembros del IICA.

Para transformar este potencial en realidad, es esencial definir una nueva visión de naturaleza sistémica para la agricultura, sustentada en los ejes de competitividad, equidad y sustentabilidad.

La decisión unívoca de impulsar esquemas de desarrollo orientados a lograr una efectiva inserción en el contexto internacional y en los cuales la agricultura pueda hacer una contribución sustantiva, requiere una especial comprensión de la nueva dinámica del comercio multilateral, especialmente a partir de los acuerdos alcanzados en la Octava Ronda de Negociaciones del GATT, el ALCA y otros acuerdos regionales también importantes.

Con esta primera versión del Glosario de Términos del Comercio Agroalimentario el IICA busca poner al alcance de funcionarios públicos y actores económicos del sector privado agroalimentario un conjunto de conceptos presentes en las actuales negociaciones y discusiones sobre política agrícola, los que hasta fechas recientes eran ajenos al vocabulario de las personas e instituciones ligadas al sector agropecuario. Estos están relacionados con los principales aspectos y las implicaciones que emergen de las nuevas prácticas del comercio multilateral. Su comprensión es, por tanto, esencial en un aprovechamiento de las oportunidades derivadas de los acuerdos comerciales en curso, así como de las que se vayan presentado en las negociaciones de nuevos acuerdos.

La elaboración del Glosario es resultado de un esfuerzo participativo en el que se recibieron aportes sustantivos de otras unidades técnicas del IICA, a partir de una iniciativa generada en el Centro Regional Andino.

Con sumo placer presento y pongo a disposición de los países miembros este documento que, por la naturaleza cambiante y cada vez más compleja de los acontecimientos del comercio multilateral, deberá ser ajustado y ampliado periódicamente.

**Carlos E. Aquino González**  
Director General, IICA

## GLOSSARY

## of terms used in Agrifood Trade

## Forewords

The drastic changes that are taking place in the international and regional spheres define trade as the new focal point of relations between the world's countries. Far from avoiding these changes, the countries of the American hemisphere have decided to embark upon an important package of reforms which give priority to a new integration in the global context.

Agriculture emerges as a dynamic and strategic focal point with the potential to spearhead this process of integration, as described in the Medium Term Plan for 1994-1998, approved by the member countries of IICA.

In order to transform this potential into reality, it is essential to define a new systemic vision of agriculture, based on the principles of competitiveness, equity and sustainability.

The unanimous decision to promote development strategies aimed at achieving effective integration in the international context, to which agriculture can make a substantive contribution, requires a special understanding of the new dynamics of multilateral trade, particularly in the light of the Eighth Round of Negotiations of GATT, the FTAA and other important regional agreements.

This first version of the IICA Glossary of Terms of the Agri-Food Trade seeks to make available to public officials and to private-sector representatives of the agri-food business, a whole set of concepts which are present in the current negotiations and discussions on agricultural policy, and which until recently did not form part of the vocabulary of individuals and institutions linked with the agricultural sector. These concepts are related to the main aspects and implications that are emerging from the new multilateral trade practices. An understanding of these terms is therefore essential in order to be able to take advantage of the opportunities derived from the present trade agreements, as well as those that will arise from the negotiation of new agreements.

This Glossary is the product of a joint effort, and has received substantial contributions from other technical units of IICA, building upon an initiative generated by the Andean Regional Center.

It is my greatest pleasure to present this document and make it available to member countries of IICA. Given the changing and increasingly complex nature of the developments of multilateral trade, this glossary will need to be updated and expanded periodically.

## Introducción

El propósito de la presente publicación es poner a disposición de funcionarios del sector público y personas de negocios del sector agroalimentario, un conjunto de definiciones y términos utilizados frecuentemente en negociaciones y acuerdos comerciales del ámbito internacional.

Está concebido como un documento referencial y no pretende constituirse en un documento de carácter académico. En consecuencia, las definiciones utilizadas en este Glosario no siempre se ajustan rigurosamente a las definiciones empleadas en los textos jurídicos especializados, y se presentan en un estilo más sencillo y coloquial, con miras a facilitar su comprensión. Por esa razón, es importante advertir que el presente Glosario no debe convertirse en fuente de referencia para sustentar negociaciones oficiales.

A efectos de un mejor ordenamiento y facilidad de búsqueda, los términos han sido agrupados por orden alfabético. Previamente se ha incluido una lista de abreviaturas de las principales instituciones a las que se hace referencia en el glosario. También se hizo un esfuerzo de incorporación de algunos conceptos equivalentes en inglés, de uso corriente en estas materias.

Este trabajo fue coordinado por Jorge Caro, Jefe del Proyecto Multinacional de Apoyo al Comercio y a la Integración Andina; y contó con la inestimable colaboración de Arnaldo Chibbaro, Representante del IICA en Panamá y Especialista en Comercio Internacional; Rodolfo Quirós, Director del Centro para la Integración y el Desarrollo Agroempresarial del IICA; Patricio Martínez, Especialista en Comercio Exterior del IICA en Ecuador; Héctor Morales, Representante del IICA en Venezuela; y Miguel Saviroff consultor del IICA en Venezuela.

Los borradores fueron enriquecidos con aportes del personal del Departamento Agropecuario de la Junta del Acuerdo de Cartagena a cargo de Yesid Castro, así como también por el profesor José María García Álvarez-Coque de la Universidad Politécnica de Valencia, España.

La investigación, compilación y redacción inicial estuvo a cargo de la Economista Tibisay Calderón F., mientras que la responsabilidad de la transcripción recayó en la Sra. Norarys Padilla y las señoritas Silvia Sosa Ferrucci y Claudia Arata Arbulú.

Estamos plenamente conscientes tanto de los alcances y limitaciones de este Glosario como de algunos errores u omisiones involuntarios que pudieran haberse deslizado en algunas definiciones de términos recientemente acuñados en el ámbito multilateral. A efectos de perfeccionar permanentemente este documento, se agradece que todos aquellos que tengan aportes o sugerencias concretas, tomen contacto con Jorge Caro en el email: [jcaroiica@si.com.pe](mailto:jcaroiica@si.com.pe) o al fax: (511) 442-4554.

## Introduction

The purpose of this publication is to make available to public sector officials and entrepreneurs of the agrifood sector a set of definitions and terms used frequently in international trade negotiations and agreements.

This glossary is conceived as a reference document and does not pretend to be an academic document. Consequently, the definitions given here are not strictly the same as those used in specialized legal texts, and are presented in a much simpler and more colloquial style so that they can be more easily understood. For this reason it is important to emphasize that this Glossary should not be used as a reference or source upon which to base official negotiations.

For the purposes of greater order and ease of search, the terms have been grouped in alphabetical order. A list of acronyms of the main institutions referred to in the Glossary is included at the beginning. Efforts have been made to incorporate equivalent concepts in English which are commonly used in these subjects.

This publication was coordinated Jorge Caro, Director of the Multinational Project to Support Trade and Andean Integration, with the invaluable collaboration of Arnaldo Chibbaro, IICA Representative in Panama and an Expert on International Trade; Rodolfo Quirós, Director of the Center for the Integration and Development of Agribusiness, IICA, Patricio Martínez, IICA Expert on International Trade in Ecuador; Hector Morales, IICA Representative in Venezuela; and Miguel Saviroff, IICA consultant in Venezuela.

The research, compilation and preparation of the initial draft of this Glossary was coordinated by Economist Tibisay Calderón F., while Norarys Padilla, assisted by Silvia Sosa Ferrucci and Claudia Arata Arbulú, were responsible for its transcription.

We are fully aware of the scope and the limitations of this Glossary, and of the possibility that involuntary errors and omissions may have crept into some of the definitions of recently-coined terms in the area of multilateral trade. With a view to constantly improving this document, we invite anyone wishing to offer their contributions or specific suggestions to contact Jorge Caro by e-mail at: [jcaroiica@si.com.pe](mailto:jcaroiica@si.com.pe) or fax: (511) 442-4554.

### Manuel Otero

Director del Centro Regional Andino del IICA  
Director of the Andean Regional Center of IICA

# INDICE TEMATICO EN ESPAÑOL

## Primera Parte \*

### A

Acceso al Mercado  
 Acceso Mínimo - Acceso Actual  
 Acuerdo Comercia  
 Acuerdo de Alcance Parcial  
 Acuerdo de Complementación Económica  
 Acuerdo de Mercadeo  
 Acuerdo de Nueva Generación  
 Acuerdo de Primera Generación  
 Acuerdo General  
 Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio  
 Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios (GATS)  
 Acuerdo Multifibras  
 Acuerdo Multilateral  
 Adhesión  
 Aduana  
 Aforo Aduanero  
 Agenda 21/XXI  
 Agricultura Orgánica  
 Agricultura sostenible  
 Agro Negocio  
 Ajuste Estructural  
 Anuario de Sanidad Animal  
 Año  
 Apoyo al Precio del Mercado (APM)  
 Apoyo al Precio de Mercado Interno (API)  
 Arancel  
 Arancel Ad Valorem  
 Arancel Convencional - Arancel Consolidado  
 Arancel Corriente o Propiamente Dicho  
 Arancel Equivalente o Arancel Cuota  
 Arancel Específico  
 Arancel Externo Común  
 Arancel "Flat"  
 Arancel General  
 Arancel Vigente  
 Arancelización  
 Arancelización Sucia  
 Arbitraje  
 Área Protegida  
 Área de Libre Comercio  
 Área de Libre Comercio de las Américas (ALCA)  
 Armonización  
 Armonización Aduanera  
 Armonización de Medidas Sanitarias  
 Asimetría  
 Ayuda Bilateral  
 Ayuda Interna  
 Ayuda Multilateral

### B

Balanza de Pagos  
 Banda de Precios

Barrera No Arancelaria  
 Bien Económico  
 Bienes Identicos  
 Bien No Transable  
 Bien Transable  
 Biodiversidad o Diversidad Biológica  
 Bioseguridad  
 Biotecnología  
 Bloque Económico  
 Boletín Zoonosanitario  
 Bolsa de Productos Agropecuarios

### C

Caja Ambar  
 Caja Verde  
 Cantidad Meta Nacional (CMN)  
 Cantidad Monetaria Compensatoria  
 Censura  
 Cero - 92  
 Certificado FitoSanitario Internacional  
 Certificado Zoonosanitario Internacional  
 CIF  
 Circular Epizootica Mensual  
 Cláusula de Escape  
 Cláusula de Habilitación  
 Cláusula del Abuelo  
 Cláusula de Nación Mas Favorecida  
 Cláusula de Paz  
 Cláusula de Salvaguardia  
 Comercio Administrado  
 Comercio Compensado  
 Comercio Leal  
 Comisión Permanente del Código Zoonosanitario Internacional  
 Comité de Agricultura  
 Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias  
 "Commodity"  
 Compartimiento Ambar  
 Compartimiento Verde  
 Compensación  
 Competitividad  
 Concesión Arancelaria  
 Conferencia de Bretton Woods  
 Conservación  
 Conservación Ex Situ  
 Consolidación de Compromisos  
 Consulta  
 Contingente o Cuota  
 Contingente Arancelario  
 Contingente Bilateral  
 Contingente de Temporada  
 Contingente Global  
 Convergencia  
 Convertibilidad  
 Corporación de Crédito para Productos Básicos  
 Créditos Garantizados de Exportación  
 Cuatro Más Uno (4+1)  
 Cuatro Más Cinco (4+5)  
 Cuota  
 Cuota Arancelaria

\* La segunda parte será publicada en el próximo número de COMUNIICA

**D**

Daño  
Defensa Comercial  
Derecho Ad Valorem  
Derecho “Antidumping”  
Derecho Arancelario Aduanero Auxiliar  
Derecho Compensatorio  
Derecho de Aduana  
Derecho Especial de Giro  
Derecho Específico  
Derecho Internacional  
Derechos Punitivos  
Derecho Variable a la Importación  
Desmantelamiento  
Desviación del Comercio  
Devaluación  
Diferencia Comercial  
Diversificación de las Exportaciones  
Divisa  
Doctrina de la Similitud  
“Drawback”  
“Dumping”  
“Dumping” Social

**E**

“Ecodumping”  
Ecoetiquetado  
Ecosistema  
Ecu Verde  
Embargo  
Empresa Conjunta  
Empresa Multinacional “Grupo Andino”  
Equidad  
Equivalencia de la Medidas Sanitarias o Fitosanitarias  
Equivalente del Subsidio al Consumidor (ESC)  
Equivalente al Subsidio al Productor (ESP)  
Especie en Peligro  
Esquema “Green Cross”  
Esquema “Green Seal”  
Establecimiento Cuarentenario o Estación de Cuarentena  
Etiqueta Angel Azul  
Evaluación del Riesgo  
Excedentes  
Exención  
Exportación No Tradicional  
Exportación Tradicional

**F**

Feria Comercial  
F.O.B.  
Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA)  
Formalidades Consulares  
Fracción Arancelaria  
Franja de Precios

**G**

GATS  
“GATT”  
Globalización  
Graduación  
Gravámenes Adicionales  
Grupo Cairns

**I**

Importaciones  
Incentivo  
Incoterms  
Integración Económica

**J**

Joint Venture

**L**

Ley Agrícola  
Libre Comercio  
Licencia  
Licencia Automática  
Licencia Discrecional  
Limitación Voluntaria de las Exportaciones  
Lista de Concesiones Arancelarias  
Lista Nacional



**A**

**ACCESO A MERCADO/Market Access**

Nivel de restricción (o facilidad) establecido en la normativa nacional de política comercial de un país para el ingreso de productos importados a ese mercado nacional. Determina la posibilidad real de los proveedores nacionales de bienes y servicios para competir frente a los productos importados (acceso al mercado nacional), o de los proveedores nacionales para penetrar en un mercado externo (acceso a terceros mercados). El grado de acceso a mercado depende en términos generales, de la magnitud de las barreras comerciales arancelarias y no arancelarias establecidas en la política comercial. La principal norma de acceso a mercado es el "arancel a las importaciones". Forman también parte de la normativa de acceso a mercado las barreras no arancelarias y para-arancelarias, tales como las prohibiciones, cuotas, sobretasas y precios mínimos a la importación, entre otras. También pueden limitar el acceso a mercado otro tipo de medidas sujetas a disciplinas comerciales, como son: las normas de origen, las normas ambientales, las medidas sanitarias y fitosanitarias, las salvaguardias, las medidas antidumping y las medidas compensatorias a las subvenciones. Las normas de acceso a mercado y, en particular, los aranceles han sido históricamente el principal y, a menudo, el único objetivo de las negociaciones y acuerdos comerciales internacionales.

**ACCESO MÍNIMO - ACCESO ACTUAL/Minimum Access-Current Access**

Se refiere al volumen (contingente o cuota) de un producto agropecuario determinado que un país se ha comprometido a aceptar que ingrese al mercado nacional bajo condiciones arancelarias preferenciales no restrictivas, en circunstancias que para las importaciones que superen dicho volumen el país ha fijado un arancel muy alto y prohibitivo. Se aplica a los productos que fueron "arancelizados" en La Ronda Uruguay, los cuales quedaron con un arancel equivalente muy altos. Para éstos, los países se comprometieron a conceder un "acceso mínimo" consistente en un contingente equivalente al 3% del consumo nacional de ese bien en el período 1986-1988 en los casos que no existieran importaciones previas de tal producto, o uno de "acceso actual" consistente en un equivalente al volumen de importaciones que el país tenía de ese producto en el período base. Los conceptos de "acceso actual" y "acceso mínimo" se han establecido para los productos agrícolas arancelizados tanto en el Acuerdo Agrícola de la Ronda Uruguay (GATT/94) como en el TLCN. En el TLCN, los contingentes reciben la denominación de "aranceles-cuota". El arancel de importación que se aplica a los contingentes arancelarios debe ser lo suficientemente bajo como para no impedir la entrada al mercado de dichos contingentes o cuotas. En el caso del TLCN, dicho arancel es de 0%. En el caso del GATT/94 no existe una norma general, aunque algunos países dejaron establecido el nivel arancelario que aplicarán a los contingentes de acceso mínimo y acceso actual para los productos agropecuarios arancelizados. Estos conceptos y las normas que los rigen están establecidos en el "Acuerdo sobre la Agricultura, Artículo 4"- en el caso del GATT/94, y en el Capítulo III, Anexo 302.2 del TLCN.

**ACUERDO COMERCIAL/Trade Agreement**

Convenio, tratado o cualquier otro acto vinculante por el cual dos o más naciones se comprometen a acatar condiciones específicas en su intercambio comercial, lo cual incluye de ordinario concesiones mutuamente benéficas.

**ACUERDO DE ALCANCE PARCIAL (AAP) /Partial Scope Agreement**

Se refiere a los acuerdos comerciales que no abarcan a la totalidad del universo arancelario ni a todas las normas y disciplinas comerciales y que, por lo general, están referidos a un número reducido de países dentro de una agrupación comercial determinada. El concepto se ha aplicado tradicionalmente a los acuerdos comerciales en el marco de la ALADI, donde este mecanismo ha sido el más utilizado para

liberalizar el comercio entre los países miembros. Tal como lo dice su nombre, se trata de acuerdos sumamente flexibles y de limitado alcance.

**ACUERDO DE COMPLEMENTACIÓN ECONÓMICA**

Acuerdos entre dos o más países con el objeto de fomentar, estimular y complementar actividades productivas localizadas en sus territorios, a favor de la facilitación del comercio y del movimiento de inversiones y capitales.

**ACUERDO DE MERCADEO - ORDEN DE MERCADEO/Marketing Order**

Se trata de programas aplicados en los Estados Unidos destinados a estabilizar los mercados, normalizar la calidad y el embalaje, regular los flujos al mercado y autorizar la investigación y desarrollo para ciertos productos agrícolas; utilizados especialmente para frutas, legumbres y frutos secos. No existe un control directo de precios o de producción pero los acuerdos son obligatorios para la industria entera en el área regulada. El acuerdo de mercadeo es solicitado por un grupo de productores, y tiene que ser aprobado por el Secretario de Agricultura y un número requerido de productores del producto (generalmente dos tercios) en el área regulada. Los acuerdos son financiados con aportes de los productores. Los acuerdos de mercadeo son también objetos de regulación en el marco del TLCN, a través de una comisión conjunta mexicano-norteamericana en lo referente a productos agropecuarios.

**ACUERDO DE NUEVA GENERACIÓN**

Se dice del nuevo tipo de acuerdos comerciales internacionales surgidos en los años 80, a partir del inicio de la Ronda Uruguay. Se caracterizan por abarcar un ámbito más amplio que el del simple comercio de bienes, incluyendo temas nuevos como el comercio de servicios, inversiones, propiedad intelectual y compras estatales, a la vez que incorporan normas y disciplinas más complejas en materia de normas de origen, medidas fito y zoosanitarias y medidas antidumping. Son ejemplos de este tipo de acuerdos el TLCN y el G-3.

**ACUERDO DE PRIMERA GENERACIÓN/First Generation Agreement**

Se refiere a los acuerdos comerciales tradicionales, previos a la Ronda Uruguay; son más simples y contemplan básicamente acuerdos de naturaleza comercial que involucra un programa de desgravación preferencial de aranceles.

**ACUERDO GENERAL**

Se refiere al Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, también conocido como GATT, tanto en la versión del año 1947, como en la resultante de la Ronda Uruguay de Negociaciones Comerciales Multilaterales, también conocida como GATT/94.

**ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO (GATT)/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**

En 1946, el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas convocó la «Conferencia Internacional sobre Comercio y Empleo» en cuyo marco se pretendía constituir la Organización Internacional del Comercio. La Conferencia se efectuó finalmente en 1947 en La Habana, Cuba; pero no se llegó a ningún acuerdo; salvo la suscripción de un acuerdo sobre disciplinas y normas de comercio (GATT) que pretendía hacer posible un comercio más libre. A pesar de su carácter provisional, el GATT se constituyó en el único acuerdo de carácter multilateral regulador del comercio internacional de mercancías desde 1948 hasta el establecimiento de la OMC, el 1 de enero de 1995. Los principios generales del GATT sobreviven como GATT de 1994, que es una versión modificada y actualizada del GATT de 1947. Este forma parte integrante del Acuerdo sobre la OMC y sigue estableciendo las disciplinas fundamentales que afectan al comercio internacional de mercancías.

La OMC es la cristalización de los resultados de la Ronda

Uruguay y la sucesora del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT). El ámbito de actuación de la OMC es mucho más amplio que el del GATT, que era sólo aplicable al comercio de mercancías. La OMC abarca el comercio de bienes y servicios, y el comercio de ideas, conocido también como propiedad intelectual.

**ACUERDO General sobre el Comercio de Servicios (GATS)/General Agreement on Trade on Services**  
Acuerdo negociado durante la Ronda Uruguay del GATT, a través del cual se define el primer conjunto de normas y disciplinas convenidas multilateralmente y aplicables jurídicamente, con el objeto de perfeccionar y hacer más transparente el comercio de servicios. El alcance del acuerdo se extiende a todos los servicios que son objeto de comercio internacional, sea cual fuere la forma en que se presten.

**ACUERDO MULTIFIBRAS/Multifiber Agreement**  
Acuerdo Relativo al Comercio Internacional de los Textiles, negociado en 1973 como excepción temporal de las disposiciones del GATT y posteriormente renovado a ciertos intervalos. Reglamentaba el comercio de algunos productos textiles entre sus signatarios a través de acuerdos de limitación negociados bilateralmente y sujetos a condiciones definidas. Fue revocado a partir de la aprobación de la Ronda Uruguay del GATT a partir de la cual comienza a regir el Acuerdo sobre Textiles.

**ACUERDO MULTILATERAL/Multilateral Agreement**  
Compromiso celebrado entre más de dos países, aunque en la práctica su uso se restringe a los acuerdos establecidos entre las partes contratantes del GATT y a los que hoy son miembros de la OMC.

#### ADHESIÓN

Proceso de incorporación a un instrumento legal. En el caso del GATT, la Parte Contratante en potencia inicia negociaciones de acceso con las Partes Contratantes, para determinar concesiones u otras obligaciones específicas que deberá asumir antes que se consuma la adhesión.

#### ADUANA/Customs

Servicio público cuya responsabilidad principal consiste en valorar mercaderías, aplicar y recaudar derechos e impuestos a las importaciones y exportaciones, y en la administración de otras leyes y reglamentos que se aplican a la importación, el tránsito y la exportación de bienes.

#### AFORO ADUANERO/Customs Valuation

Se refiere a la valoración en Aduana de los bienes importados a través de agentes aduaneros calificados para dicha acción. El concepto de valoración en aduana o valoración aduanera está claramente establecido en el GATT/94 así como en otros acuerdos comerciales más recientes. La valoración en aduana fija la base impositiva para determinar el monto de los derechos de aduana o impuestos a la importación que se aplicarán a cada mercancía.

#### AGENDA 21

Propuesta realizada con el aporte de asesores técnicos y negociadores de 172 naciones, cuyo objetivo fue proponer las medidas a adoptar (desde el momento de la firma hasta el Siglo XXI) para frenar la pobreza y el continuo deterioro de los ecosistemas de los que depende, en gran parte, el bienestar de la Humanidad. Dicha reunión se efectuó en Brasil en junio de 1992 y se denominó Cumbre de la Tierra.

#### AGRICULTURA ORGÁNICA/Organic Farming

Métodos de producción agrícola que evitan la utilización de sustancias agroquímicas sintéticas, priorizando el empleo de insumos de origen orgánico o biológico, así como la aplicación de principios ecológicos como: compost, lombricompost, efluentes líquidos y sólidos de biodigestores, abonos verdes; control biológico de plagas y enfermedades; rotación de cultivos; cultivos asociados; clones resistentes; biodiversidad; granjas

integrales; pisos ecológicos; descanso de terreno; sistemas agro-silvo-pastoriles; desinfectación del suelo por solarización y otros métodos. La importancia de los productos de la agricultura orgánica en el comercio internacional, radica en que los mismos, a diferencia de los no orgánicos, pueden acceder a mejores precios ya que existen nichos de mercado específicos para este tipo de productos.

**AGRICULTURA SOSTENIBLE/Sustainable Agriculture**  
Tipo de agricultura cuya productividad permite satisfacer las necesidades crecientes de la población actual y futura manteniendo intacto su potencial productivo.

#### AGRONEGOCIO/Agribusiness

Complejo agroempresarial que involucra la producción, provisión de insumos, procesamiento, transporte y distribución de productos agropecuarios, agroindustriales y alimenticios, como una cadena integrada con interacciones entre los agentes económicos intervinientes.

#### AJUSTE ESTRUCTURAL/Structural Adjustment

Conjunto de medidas de política económica para reajustar y adecuar la estructura de producción y empleo de una economía nacional a los cambios en las condiciones económicas y comerciales.

#### ANUARIO DE SANIDAD ANIMAL/Animal Health Annual

Anuario redactado conjuntamente por la FAO, la OMS y la OIE, en el cual se describe la incidencia de las enfermedades animales y las medidas de lucha emprendida en cada país contra esas enfermedades.

#### AÑO/Year

El concepto de año es convencional y puede variar de un acuerdo comercial a otro. De acuerdo a la terminología GATT, se entiende el año civil, ejercicio financiero o campaña de comercialización especificados en la lista de compromisos de cada parte contratante del GATT o de los miembros de la OMC.

#### APOYO AL PRECIO DE MERCADO (APM) /Market Price Support (MPS)

Preferencias a agricultores que elevan artificialmente los precios internos de los productos agrícolas mediante restricciones a las importaciones de esos mismos productos o subsidios a los productores. El apoyo al precio de mercado por unidad de volumen (tonelada) de producción se llama la unidad APM.

#### APOYO AL PRECIO DE MERCADO

INTERNO(API)/Domestic Price Support  
Ver también: Apoyo al Precio de Mercado.

#### ARANCEL/Tariff

Derecho, tarifa o impuesto que se aplica a los bienes transportados de una zona aduanera a otra. Existen aranceles de "importación" y de "exportación".

#### ARANCEL AD VALOREM/Ad Valorem Tariff

Tributo establecido en forma de porcentaje que se cobra sobre el valor de un bien que se importa, generalmente sobre el valor CIF (Costo, Seguro y Flete) de la mercancía. Cuando los precios internacionales disminuyen, el arancel ad-valorem representa una disminución de la recaudación fiscal y una protección decreciente a la producción nacional.

#### ARANCEL CONSOLIDADO

Arancel establecido por medio de un acuerdo como resultado de negociaciones arancelarias y, por lo tanto, no sujeto a modificaciones unilaterales por parte de un país. En el caso de la OMC y del GATT, el arancel convencional se denomina arancel "consolidado", que indica el tope arancelario que un país se compromete a no sobrepasar unilateralmente. En caso de hacerlo puede dar lugar a sanciones comerciales por parte del país que se sienta afectado por dicha violación del compromiso tope establecido.

**ARANCEL CORRIENTE O PROPIAMENTE DICHO**

Se refiere exclusivamente a los aranceles o impuestos a la importación establecidos en el arancel aduanero de cada país. Se utiliza para señalar que otro tipo de impuesto a los productos importados no pueden ser considerados como barreras arancelarias permitidas, sino que caen dentro de lo que se considera barreras para-arancelarias.

**ARANCEL EQUIVALENTE O ARANCEL CUOTA/Equivalent Tariff/Quota Tariff**

Arancel resultante de la “arancelización” de las barreras no arancelarias y para-arancelarias que se aplicaban previamente a los productos agropecuarios considerados sensibles, para restringir su importación. El arancel equivalente se calcula a través de una comparación entre un precio internacional de referencia y el precio doméstico de un producto expresado en porcentajes del precio internacional. El nivel del arancel equivalente brinda una protección similar a la que existía con la aplicación de la barrera no arancelaria y permite, por lo tanto, mantener precios internos similares a los que se tenían en el período base con la existencia de barreras no arancelarias. El arancel equivalente se aplica a las importaciones que sobrepasen los niveles del contingente de importación determinado a través del “acceso mínimo”. En el TLCN, “el arancel equivalente” se denomina Arancel Cuota. La aplicación de aranceles equivalentes está establecida en el Acuerdo sobre la Agricultura del Acuerdo Final de Ronda Uruguay. Los niveles de aranceles equivalentes definidos por cada país en el marco de la OMC, aparecen en las listas de “compromisos de acceso al mercado”, anexas al Acuerdo Final de Ronda Uruguay.

**ARANCEL ESPECÍFICO/Specific Tariff**

Derecho aduanal que se calcula a razón de una cantidad monetaria fija por cada unidad de mercadería importada o exportada. El arancel específico representa una protección creciente en la medida en que caen los precios internacionales del producto importado.

**ARANCEL EXTERNO COMÚN/Common External Tariff**

Tasa arancelaria que aplican de modo uniforme los miembros de un mercado común o unión aduanera -por ejemplo, La Unión Europea, el Mercado Común Centroamericano y el Grupo Andino- a las importaciones procedentes de terceros países.

**ARANCEL “FLAT”/Flat Tariff**

En tributación se refiere a aquella tasa única que se aplica uniformemente sobre determinados bienes y/o sujetos gravables. En política comercial se le conoce también como Arancel Plano.

**ARANCEL GENERAL/General Tariff**

Arancel aplicable a importaciones de países no incluidos en las condiciones de tratamiento preferencial. Para los miembros del GATT/OMC, dicho arancel equivale al de la Nación Más Favorecida (NMF).

**ARANCEL VIGENTE**

Es el arancel a la importación que aplica efectivamente un país en un momento determinado, el cual no debería sobrepasar el tope arancelario consolidado en el GATT/OMC por ese país. El arancel vigente es, a menudo, inferior al arancel consolidado y, en algunas oportunidades, diferente al arancel externo común, aun cuando ello constituya una situación anómala.

**ARANCELIZACIÓN/Tariffication**

Consiste en el reemplazo de las barreras no arancelarias y para-arancelarias que se aplicaban a los productos agropecuarios por un arancel equivalente (ad-valorem o específico) que ofrezca un nivel de protección similar al que ofrecían las barreras no arancelarias. El término surgió durante la Ronda Uruguay con el acuerdo de eliminar todas las barreras no arancelarias a los productos agropecuarios, pero manteniendo un nivel de protección alto para aquellos productos sensibles que podían dar origen a dificultades, particularmente en países con una alta protección a dichos productos agropecuarios. En la Ronda

Uruguay se acordó una metodología uniforme para transformar las barreras no arancelarias en equivalentes arancelarios, basada en el diferencial entre los precios internos o domésticos y los precios internacionales durante un período de referencia (1986-1988), expresado como porcentaje del precio internacional promedio de ese período de referencia. En todo caso, los equivalentes arancelarios resultantes de dicho proceso, son aquellos que se establecen en las listas de compromisos de acceso a mercado presentados por cada país y que se incluyen como Anexo al Acuerdo Final de Ronda Uruguay. Con ello, la metodología de arancelización utilizada para calcular los equivalentes arancelarios dejó de tener vigencia práctica desde el momento que los países han eliminado las barreras no arancelarias y las han reemplazado por aranceles equivalentes que constituyen un compromiso “en firme”. El término “arancelización” se utiliza en algunas oportunidades, de manera errónea, para describir el proceso o acción de fijación o determinación de aranceles a la importación. Este uso indebido de un término acuñado durante la Ronda Uruguay puede producir confusiones.

**ARANCELIZACIÓN SUCIA/Dirty Tariffication**

Cálculo de “aranceles equivalentes” que resultan superiores a los niveles de protección que se tenía con las barreras no arancelarias previas a la “arancelización”, o bien resultan superiores al arancel vigente que tenía un país determinado en el momento en que consolidó los “aranceles equivalentes” en el GATT/94. Esto se produce, bien sea por la utilización de precios externos de referencia particularmente bajos al momento de calcular los “aranceles equivalentes”, o por el uso de precios internos sobrestimados. Una tercera causa puede ser la utilización de un “período base” de referencia durante el cual los precios internacionales eran particularmente bajos y los precios internos particularmente altos, lo cual pudo haber conducido al establecimiento de un “arancel equivalente” superior al que el país tenía en vigencia al momento de concluirse las negociaciones de Ronda Uruguay.

**ARBITRAJE/Arbitration**

Acuerdo por el cual se delega en una tercera instancia, designada de común acuerdo, la solución de diferencias comerciales. Con ese fin, las partes acceden de antemano a acatar la decisión de dicha instancia sobre el asunto en disputa.

**ÁREA PROTEGIDA/Protected Area**

Area geográfica definida, terrestre o costero-marina, la cual es regulada y manejada para cumplir determinados objetivos de conservación, limitándose su producción a una serie de bienes y servicios determinados (conservación in situ).

**ÁREA DE LIBRE COMERCIO/Free Trade Zone**

Ver: Integración Económica y Zona de Libre Comercio.

**ÁREA DE LIBRE COMERCIO DE LAS AMÉRICAS (ALCA) / Free Trade Area of The Americas (FTAA)**

En diciembre de 1994 durante la cumbre de las Américas celebrada en Miami, los líderes de las 34 naciones de las Américas dieron los primeros pasos en la definición de la integración de los países del Hemisferio, cuando decidieron iniciar de inmediato el establecimiento del Área de Libre Comercio de las Américas en la que se eliminarían progresivamente las barreras al comercio y a la inversión, acordando concluir las negociaciones, a más tardar, en el año 2005.

En materia temática, en la primera reunión ministerial celebrada en Denver, Colorado, junio de 1995, se le dio forma concreta a los principios establecidos por los presidentes. Se acordó que el ALCA sería un acuerdo comprehensivo que abarcaría tanto los temas tradicionales como las nuevas áreas.

Para tales fines, se establecieron grupos de trabajo en siete áreas, a saber: i) acceso a mercados; ii) procedimientos aduaneros y reglas de origen; iii) inversión; iv) normas y barreras técnicas al comercio; v) medidas sanitarias y fitosanitarias; vi) subsidios, derechos antidumping y compensatorios; y vii) un grupo de



trabajo adicional sobre pequeñas economías. Se dictaron también algunos principios fundamentales que deberán regir la construcción del ALCA, tales como la consistencia entre sus provisiones y las de la OMC, la compatibilidad del ALCA con el concepto de regionalismo abierto -es decir que la apertura del comercio intraregional no vaya en detrimento de la apertura frente a terceros países- y requerimientos de adhesión similares a los de la OMC. Con esto, el ALCA representará un compromiso único que integra todas las obligaciones y derechos mutuos al que los países deberán aceptar en su totalidad, sin la posibilidad de escoger áreas o disciplinas específicas.

La segunda reunión ministerial, que tuvo lugar en Cartagena, en marzo de 1996, fue otro paso importante en la búsqueda de la consolidación de la integración hemisférica donde se definió la metodología y se profundizó en las temáticas establecidas en Denver.

En materia temática, adicional a los siete grupos de trabajo ya existentes, se establecieron cuatro nuevos grupos en las áreas de políticas de competencia, comercio de servicios, derechos de propiedad intelectual y compras del sector público. Se definieron los términos de referencia que contienen la realización de un inventario de las normas y acuerdos existentes, la identificación de los puntos de convergencia y divergencia, y la elaboración de recomendaciones específicas sobre los pasos a seguir para iniciar el proceso de negociaciones. Igualmente, se solicitó a la OEA iniciar una labor de recopilación de información sobre el tema de Solución de Controversias y se decidió crear un grupo de trabajo en esta área, temas recientemente discutidos en la Reunión Ministerial de Belo Horizonte, Brasil, celebrada en mayo de 1997.

#### **ARMONIZACIÓN/Harmonization**

Compatibilización u homologación de políticas y medidas económicas y comerciales entre países que buscan avanzar hacia el establecimiento de un espacio económico común, cada vez más integrado.

#### **ARMONIZACIÓN ADUANERA/Customs Harmonization**

Proceso concertado internacionalmente con el fin de dar una mayor uniformidad a las nomenclaturas y procedimientos aduanales de los países participantes en el Comercio Internacional.

#### **ARMONIZACIÓN DE MEDIDAS**

**SANITARIAS/Harmonization of Sanitary Measures**  
Establecimiento, reconocimiento y aplicación de medidas sanitarias y fitosanitarias comunes o equivalentes por parte de los diferentes Países Miembros. En el Acuerdo sobre Medidas Sanitarias y Fitosanitarias del GATT/94 se establece que los países miembros basarán sus medidas en normas, directrices o recomendaciones internacionales, tales como las del Codex Alimentarius, la OIE y las organizaciones internacionales y regionales que operen en el marco de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

#### **ASIMETRÍA**

Concepto utilizado en el TLCN y acuerdos posteriores para caracterizar un compromiso de mayores concesiones por parte de los países de mayor desarrollo económico con respecto a los de menor desarrollo. En este contexto, EEUU y Canadá ofrecieron una reducción mayor y más rápida de sus aranceles a productos agrícolas mexicanos que la ofrecida por México a productos de EEUU y Canadá.

#### **AYUDA BILATERAL**

Asistencia para el desarrollo que un país donante aporta en forma directa a un país beneficiario a diferencia de la ayuda que se provee por conducto de instituciones multilaterales.

#### **AYUDA INTERNA/Domestic Support**

Políticas y medidas aplicadas por un Estado para subsidiar los precios de los productos agropecuarios, aumentar los ingresos de los productores y/o mejorar las condiciones de producción. No

incluye las subvenciones o subsidios destinados específicamente al desarrollo de las exportaciones. En el GATT/94 se establece una diferencia entre: i) las ayudas o apoyos internos para mantenimiento de los precios de mercado; ii) los apoyos o ayudas internas destinadas a apoyar los ingresos de los productores, pero desconectados de los precios de mercado y, iii) otros apoyos destinados a modificar la estructura productiva y las condiciones generales de producción del sector agropecuario. En el Acuerdo Final de Ronda Uruguay se estableció una diferencia entre aquellos apoyos internos que distorsionan los precios y los mercados, particularmente las ayudas al mantenimiento de los precios internos o precios de sostén o de garantía, las cuales deben ser reducidas durante los próximos años, de las demás medidas de apoyo directo a los ingresos de los productores y de mejoramiento de las condiciones de producción, que supuestamente no afectan a los precios en mercados internacionales y, por lo tanto, no están sujetas a compromisos de reducción en los próximos años ("caja verde"). Estas últimas dejan un amplio campo para la definición de la política sectorial agropecuaria y la reconversión productiva del sector.

#### **AYUDA MULTILATERAL**

Asistencia para el desarrollo que otorgan las entidades donantes a los países beneficiarios, por medio de instituciones internacionales o a través de Organizaciones No Gubernamentales (ONG's).

#### **B**

#### **BALANZA DE PAGOS/Balance of Payments**

Cuadro contable donde se presentan los créditos y los débitos de las transacciones de un país con otras naciones y con instituciones internacionales. Esas transacciones se dividen en dos grandes grupos: cuenta corriente y cuenta de capital. Las principales partidas incluidas son exportaciones e importaciones de bienes y servicios (la balanza de comercio), inversión directa externa, préstamos entre gobiernos, pagos de transferencia, flujos de entrada y salida de capital, y cambios en las reservas oficiales de oro y moneda extranjera.

#### **BANDA DE PRECIOS/Price Band**

Ver: Franja de Precios.

#### **BARRERA NO ARANCELARIA/Non Tariff Barrier**

Medida distinta al arancel de importación corriente, destinada a restringir o evitar el ingreso al mercado nacional de productos importados. Hasta la finalización de la Ronda Uruguay del GATT la mayor parte de los países estaban utilizando un amplio arsenal de medidas y barreras distintas a los aranceles para proteger sus mercados internos. Entre las principales medidas no arancelarias pueden señalarse las prohibiciones a la importación, las licencias discrecionales a la importación, las cuotas discrecionales de importación, los precios mínimos de entrada, la valoración aduanera discrecional. Otro tipo de medidas en frontera, como las normas sanitarias y fitosanitarias, las normas de origen, el comercio de empresas estatales, y otros, son utilizados en algunas oportunidades como barreras no arancelarias por parte de los países.

#### **BIEN ECONÓMICO**

Artículo o producto tangible de utilidad intrínseca cuyo valor está en función de su grado de escasez relativa y las necesidades de la población.

#### **BIENES IDÉNTICOS/Twin Goods**

Bienes iguales en todos sus aspectos, incluyendo características físicas, calidad y reputación, independientemente de las diferencias menores de apariencia que no sean determinantes para identificar su origen.

#### **BIEN NO TRANSABLE/Non Tradeable Good**

Tipo de bien cuyo precio, incluyendo el costo de transporte, no lo hace susceptible de ser comercializado internacionalmente, ya que su precio interno es menor que el precio CIF de



importación de un producto similar y mayor que el precio FOB (Ver p. 45) de exportación. Su precio está determinado por las condiciones de oferta y demanda en el mercado interno.

**BIEN TRANSABLE/Tradeable Good**

Tipo de bien susceptible de ser comercializado internamente (exportado o importado) debido a la ausencia de impedimentos técnicos o políticos o de costos significativos de comercialización o transporte. En ausencia de distorsiones significativas, su precio tiende a reflejar el precio internacional, más aranceles y costos de transporte, en moneda nacional.

**BIODIVERSIDAD O DIVERSIDAD BIOLÓGICA/Biodiversity or Biological Diversity**

Número, variedad y variabilidad entre plantas, animales y microorganismos, su diversidad genética y el sistema ecológico en el cual existen.

**BIOSEGURIDAD/Biosecurity**

Normas tendientes a minimizar los potenciales riesgos para la salud, el ambiente y la agricultura que pudieren conllevar las investigaciones que involucran a organismos vivos.

**BIOTECNOLOGÍA/Biotechnology**

Aplicación de principios científicos y técnicos al procesamiento de materiales mediante agentes biológicos a fin de proporcionar bienes y servicios.

**BLOQUE ECONÓMICO**

Conjunto de países unidos con intención de competir comercialmente con otro bloque.

**BOLETÍN ZOOSANITARIO/Animal Health Report**

Informe periódico elaborado por los Servicios Veterinarios nacionales, en donde figura, presentada en forma de cuadros, la evolución de la situación zoonositaria semanal, quincenal o mensual, observada en cada país durante el transcurso del correspondiente período.

**BOLSA DE PRODUCTOS AGROPECUARIOS/Commodity Exchange**

Tipo de sociedad formada por personas e instituciones vinculadas al sector agropecuario, generalmente sin fines de lucro, y creada para prestar servicios de comercialización. Tiene como objetivo dotar a sus miembros de la infraestructura y servicios para la realización de transacciones de productos (por lo general, materias primas y productos agrícolas), títulos representativos de los mismos, o contratos relativos a ellos. Las bolsas ofrecen información sobre precios, mercados, cosechas, costos, así como un lugar o punto de reunión para sus asociados. Emiten reglamentos para garantizar las operaciones y la transparencia al mercado, implantar normas de calidad, fijar los volúmenes de los Contratos y tratan de resolver los problemas que se presentan entre las partes involucradas en forma amigable e imparcial.

**C**

**CAJA ÁMBAR/Amber Box**

Medidas de política económica y comercial que generan apoyos internos a la producción agropecuaria con efectos distorsionantes en la producción y el comercio internacional, razón por la cual están sujetas a reducción en el Acuerdo del GATT 94. Inicialmente se denominó Caja Roja en el marco de la propuesta Dunkel.

**CAJA VERDE/Green Box**

Tipo de ayudas internas al sector agropecuario "no distorsionantes" del comercio y la producción, por considerarse que no implican transferencia de los consumidores a los productores y no tienen efectos sobre los precios de los productos. Incluye los programas gubernamentales de servicios generales destinados a lograr un desarrollo agrícola y rural.

**CANTIDAD META NACIONAL (CMN)/National Target Quantity (NTQ)**

Programa de Japón dentro del cual, se fija una Cantidad Meta Nacional para las entregas de leche anual por la Conferencia Lechera Central (CLC). La CLC es un sindicato que representa a los agricultores dedicados a la explotación lechera, bajo un plan de ajuste voluntario de la producción de leche emprendido en 1979. La CMN se calcula con base en las tendencias en la oferta y la demanda y las importaciones de productos lácteos.

**CANTIDAD MONETARIA**

**COMPENSATORIA(CMC)/Monetary Compensatory Amount (MCA)**

Sistema que subvenciona las exportaciones (y aplica impuestos a las importaciones) de países que tienen una moneda fuerte y que aplica impuestos a las exportaciones (subvenciona las importaciones) de países cuya moneda es débil. Fue desmontado al establecerse el mercado único en 1993.

**CENSURA/Censure**

Según la UNCTAD es «la prohibición de introducir impresos y otros productos con inscripciones, dibujos, mapas, etc. aduciendo razones políticas o morales».

**CERO-92/ZERO-92**

Programa optativo aplicado en los Estados Unidos que permite a los productores de trigo y granos forrajeros destinar toda o parte de su área permitida a los fines de conservación (sembrada con pasturas anuales, bienales o perennes) mientras reciben pagos compensatorios.

**CERTIFICADO FITOSANITARIO**

**INTERNACIONAL/International Phytosanitary Certificate**  
Certificado oficial expedido por una autoridad fitosanitaria competente, según el modelo recomendado por la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria, en el que se hace constar que el material vegetal inspeccionado se considera exento de plagas de cuarentena y que no manifiesta evidencias de portar otras plagas nocivas.

**CERTIFICADO ZOOSANITARIO**

**INTERNACIONAL/International Animal Health Certificate**  
Certificado extendido por un Veterinario oficial del país exportador, en el que se hace constar el correcto estado de salud del animal y en el que, eventualmente, se consigna la prueba biológica a la que fue sometido el animal objeto del Certificado. Éste puede ser individual o colectivo según la especie animal considerada o las condiciones peculiares de la remesa. Este certificado también puede ser usado para el comercio de semen, embriones, huevos fértiles de aves o de peces, crías de abejas, con las garantías adoptadas para evitar la transmisión de las epizootias.

**CIF/Cost Insurance Freight**

Abreviatura que se usa en algunos contratos de ventas internacionales (INCOTERMS) cuando el precio incluye en su totalidad el «costo, seguro y flete» de los artículos vendidos.

**CIRCULAR EPIZÓOTICA MENSUAL/Monthly Epizootic Circular**

Circular redactada trilingüe: (español, francés e inglés) y circulada mensualmente por la OIE, en la cual se proporcionan en forma de cuadros por país o región del mundo el número de focos nuevos oficialmente registrados de las enfermedades de declaración obligatoria.

**CLÁUSULA DE ESCAPE/Escape Clause**

Término aplicado a veces a las cláusulas de salvaguardia. Son disposiciones incluidas en un acuerdo comercial bilateral o multilateral, por las cuales se permite a un país signatario suspender las concesiones arancelarias o de otro tipo cuando el incremento de las importaciones causa daños graves o amenaza causarlos a los productores nacionales de productos competitivos del mismo tipo.

### CLÁUSULA DE HABILITACIÓN/Enabling Clause

Decisión acerca de un tratamiento diferencial y más favorable para los países en desarrollo, como son los principios de no reciprocidad y plena participación, que fue negociada en la Ronda Tokio como primera parte de un nuevo acuerdo marco de comercio internacional. La Cláusula de Habilitación legalizó el otorgamiento de preferencias por las Partes Contratantes desarrolladas del GATT/47 a países en vías de desarrollo, al margen del tratamiento de Nación Más Favorecida incluida en el Artículo I del GATT. En el GATT/94 se reemplazó por la normativa de Trato Especial y Diferenciado a Países en Desarrollo.

### CLÁUSULA DEL ABUELO/Grandfather Clause

Disposición incluida en el GATT/47, por la cual se permite a los países que la suscriben, la conservación de sus leyes nacionales vigentes, aun cuando éstas no sean congruentes con las disposiciones de dicho instrumento.

### CLÁUSULA DE NACIÓN MÁS FAVORECIDA/Most Favoured Nation Clause

Ver: Trato de la Nación más Favorecida

### CLÁUSULA DE PAZ/Peace Clause

Con este nombre se reconoce la disposición del Artículo 13 del Acuerdo sobre la Agricultura del GATT 94, donde se establece que los países pueden mantener subsidios y apoyos internos a la agricultura no obligados de reducción («Caja Verde») o sujetos a un porcentaje pequeño de recaudación («Caja Ambar»). La cláusula de "paz" está destinada a reducir la probabilidad de que al amparo del Acuerdo sobre Subvenciones del GATT/94, surjan impugnaciones o diferencias graves con respecto a las subvenciones aplicadas a los productos agropecuarios. De acuerdo a ello, sólo se iniciará una investigación conducente a la aplicación de derechos compensatorios "con la debida moderación".

### CLÁUSULA DE SALVAGUARDIA / Safeguard

Ver también: Salvaguardia.

### COMERCIO ADMINISTRADO/Managed Trade

Medidas y acciones realizadas por el Estado para controlar o influir en las exportaciones e importaciones y regular los precios internos.

### COMERCIO COMPENSADO

Modalidad de trueque en virtud de la cual el exportador se compromete a compensar el valor de sus exportaciones, total o parcialmente, mediante la realización de importaciones del país al que hace las exportaciones.

### COMERCIO LEAL/Fair Trade

Ver: Prácticas Comerciales Desleales.

### COMISIÓN PERMANENTE DEL CÓDIGO ZOOSANITARIO INTERNACIONAL/Standing Commission of the International Animal Health Code

Comisión permanente de la OIE encargada, de actualizar el Código vigente. La Mesa de esta Comisión recibe, por mediación de la Dirección de la OIE, las propuestas que hacen los Delegados permanentes ante la OIE. Las que adopte la Mesa son sometidas, previo acuerdo de la Comisión, a aprobación del Comité.

### COMITÉ DE AGRICULTURA/Agricultural Committee

Órgano del Consejo de Comercio de Mercancía de la OMC encargado de dar seguimiento al Acuerdo Agrícola del GATT/94 y examinar los progresos realizados en los compromisos, así como dar seguimiento a las decisiones ministeriales relativas a los países menos adelantados y los países en desarrollo importadores netos de productos alimenticios y acoger las disputas comerciales en materia agrícola.

### COMITÉ DE MEDIDAS SANITARIAS Y FITOSANITARIAS/Committee of Sanitary and Phytosanitary Measures

Órgano del Consejo de Comercio de Mercancía de la OMC, para dar seguimiento al Acuerdo sobre Medidas Sanitarias y Fitosanitarias del GATT/94, atender consultas y controversias en esta materia y avanzar en el proceso de armonización internacional de normas sanitarias y fitosanitarias.

### "COMMODITY"/Commodity

Ver también: Producto Básico.

### COMPARTIMENTO AMBAR/Amber Box

Ver también: Caja Ambar.

### COMPARTIMENTO VERDE/Green Box

Ver: Caja Verde.

### COMPENSACIÓN/Compensation

Principio de las disciplinas comerciales multilaterales, según el cual un país que desee alterar o modificar alguno de los compromisos contraídos en el GATT debe ofrecer alguna concesión comercial compensatoria a los países que se sientan afectados por la modificación introducida.

### COMPETITIVIDAD/Competitiveness

Proceso integral, de carácter estructural, sistémico, y de naturaleza muy dinámica, que se manifiesta en la capacidad que tiene el aparato productivo de un país para captar, mantener e incrementar su participación en mercados nacionales, regionales e internacionales.

### CONCESIÓN ARANCELARIA/Tariff Concession

Otorgamiento de un arancel preferencial a las importaciones procedentes de determinados países a los cuales se desee otorgar mayores facilidades de acceso al mercado que las que se otorgan a los productos procedentes del resto del mundo.

### CONFERENCIA DE BRETTON WOODS/Bretton Woods Conference

Reunión realizada en Bretton Woods, New Hampshire, en 1944 y que congregó a expertos y economistas de Bancos Centrales así como a funcionarios gubernamentales. Dicha conferencia se convocó para analizar las propuestas de expertos en finanzas relativas a problemas de pagos internacionales, la necesidad de reconstruir Europa, los problemas relacionados con el tipo de cambio y la libre convertibilidad de monedas. En esta reunión se sentaron las bases para la creación del FMI y el Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento (hoy Banco Mundial), así como de la frustrada creación de la Organización Internacional de Comercio.

### CONSERVACIÓN/Conservation

Conjunto de prácticas agrícolas que aseguran un uso racional de los recursos naturales, sin poner en peligro el equilibrio ecológico.

### CONSERVACIÓN EX SITU

Conservación de componentes de la diversidad biológica (material genético y organismos) fuera de su ambiente natural.

### CONSOLIDACIÓN DE COMPROMISOS

Se aplica a los compromisos asumidos formalmente por algún país miembro de la OMC ante los demás países miembros de esa organización en materia de topes arancelarios, reducción de subsidios y aceptación de las disciplinas comerciales multilaterales. El arancel consolidado en el GATT/94 es el nivel máximo del arancel que cada país se compromete aplicar a cada uno de los productos especificados en su lista de compromisos o concesiones arancelarias en la OMC. No significa necesariamente que sea el arancel vigente, ya que cada país puede aplicar aranceles menores con el compromiso de que no sobrepasen el tope consolidado.

**CONSULTA**

En el marco de la OMC, son las conversaciones formales que deben sostener los países miembros para solucionar un diferendo comercial, antes de llevar dicha disputa a la consideración del Órgano de Solución de Diferencias.

**CONTINGENTE o CUOTA (CONTINGENTE ARANCELARIO)**

Volumen o monto de las importaciones de un producto determinado que un país se compromete a aceptar en su mercado, como parte de los compromisos de acceso mínimo o acceso corriente, sin aplicar medidas restrictivas al acceso de dicho producto. Los Contingentes o Cuotas de importación se consideran barreras no arancelarias cuando no forman parte de un acuerdo específico de acceso al mercado en el marco de un acuerdo comercial multilateral o bilateral.

**CONTINGENTE BILATERAL/Bilateral Quota**

Contingente de las importaciones reservado a un país determinado.

**CONTINGENTE DE TEMPORADA/Seasonal Quota**

Corresponde al contingente de importación para una época determinada del año, que se establece en general en relación con determinados productos agrícolas, de acuerdo a su ciclo productivo.

**CONTINGENTE GLOBAL/Global Quota**

Contingente total de importación de un producto determinado independientemente de los orígenes, el cual puede ser no asignado al ser establecido como una cantidad total, o en relación con determinados países exportadores.

**CONVERGENCIA/Convergence**

Proceso de armonización de tratados de acuerdos comerciales bilaterales, plurilaterales y multilaterales para hacerlos compatibles entre sí. Particularmente se refiere al proceso de compatibilización de los tratados bilaterales y plurilaterales con las disciplinas multilaterales de la OMC.

**CONVERTIBILIDAD/Convertibility**

Característica de una moneda cuando su poseedor la puede cambiar libremente por otras monedas nacionales en los bancos del país emisor.

**CORPORACIÓN DE CRÉDITO PARA PRODUCTOS BÁSICOS/Commodity Credit Corporation (CCC)**

Corporación gubernamental dentro del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA) que funciona como la institución financiera encargada de apoyar y proteger el ingreso agropecuario y los precios recibidos por los productores (por ejemplo, mediante préstamos, compras y pagos directos).

**CRÉDITOS GARANTIZADOS DE EXPORTACIÓN/Guaranteed Export Credits**

Medidas para promover exportaciones agrícolas. Bajo el Programa de Créditos de Exportación Garantizados (GSM-102), establecido en los Estados Unidos en 1982, la amortización de crédito privado a corto plazo es garantizada para un período de hasta 3 años. El Programa Intermedio de Créditos de Exportación Garantizados (GSM-103), establecido en 1985, garantiza la amortización de crédito privado para un período de 3-10 años.

**CUATRO MÁS UNO (4+1)/Four Plus One**

Negociaciones que adelantan en materias específicas el MERCOSUR con cada país andino de manera independiente.

**CUATRO MÁS CINCO (4+5)/Four Plus Five**

Negociaciones que en materias generales adelantaban el MERCOSUR y el Grupo Andino como un todo.

**CUOTA/Quota**

Ver también: Contingente.

**CUOTA ARANCELARIA/Tariff Quota**

Ver también: Contingente.

**DAÑO/Injury**

1.A los efectos del Acuerdo sobre Salvaguardias del GATT/94

a. Se entiende por «daños graves» un menoscabo general significativo de la situación de una rama de producción nacional.

b. Se entiende por «amenaza de daño grave» la clara inminencia de un daño grave.

La determinación de la existencia de una amenaza de daño grave se basa en hechos y no simplemente en alegaciones coyunturales o posibilidades remotas.

c. Para determinar la existencia de daño o amenaza de daño se entiende por «rama de producción nacional» el conjunto de los productores de los productos similares o directamente competitivos que operen dentro del territorio de un miembro, o aquellos cuya producción conjunta de productos similares o directamente competitivos constituya una proporción importante de la producción nacional total de esos productos.

**DEFENSA COMERCIAL**

Institucionalidad relacionada al seguimiento de las prácticas de subsidios, dumping y puesta en aplicación de las salvaguardias.

**DERECHO AD VALOREM**

Ver: Arancel Ad Valorem.

**DERECHO “ANTIDUMPING”**

Sobretasa arancelaria o impuesto adicional que se aplica a las importaciones objetos de dumping para compensar la reducción de precios del producto importado originado por el dumping y, por ende, la acción de competencia desleal frente a la producción nacional.

**DERECHO ARANCELARIO ADUANERO AUXILIAR**

Derecho de aduana adicional que se cobra sobre un producto, por encima de la tasa consolidada.

**DERECHO COMPENSATORIO/Countervailing Duty**

Derecho que se impone sobre los bienes importados con objeto de compensar el efecto de una prima o subvención otorgada respecto de la fabricación, producción o exportación de dichos bienes.

**DERECHO DE ADUANA/Customs Duty**

Impuestos sobre las importaciones que se consignan en el arancel de aduanas del país importador. Los derechos de aduana pueden ser específicos o ad valorem, o mixtos (un derecho ad valorem con un mínimo específico).

**DERECHO ESPECIAL DE GIRO**

Servicio de pagos internacionales administrado por el FMI. Se utiliza también como una unidad de cuenta internacional, definida en función de las cinco monedas nacionales más importantes que intervienen en el comercio internacional.

**DERECHO ESPECÍFICO/Specific Duty**

Ver: Arancel Específico.

**DERECHO INTERNACIONAL/International Law**

Conjunto de normas legales que regulan los derechos y obligaciones de los Estados en sus relaciones mutuas; está basado en el concepto de igualdad soberana de los Estados y en el acuerdo entre ellos para la solución de diferencias.

**DERECHOS PUNITIVOS**

Impuestos que aplican las aduanas de algunos países cuando existe violación de lo establecido en la ley arancelaria.



**DERECHO VARIABLE A LA IMPORTACIÓN/Variable Import Duty**

Impuesto variable a la importación, que se aplica a los productos importados, a menudo en función de los niveles de precios en los mercados internacionales. Se aplica a los productos agrícolas en algunos países y está considerado como una barrera no arancelaria, particularmente cuando sobrepasa los niveles consolidados en el GATT.

**DESMANTELAMIENTO**

En el marco de las negociaciones comerciales multilaterales de la Ronda Uruguay, el término desmantelamiento se refirió a la eliminación, de las medidas de restricción al comercio y los subsidios a la producción y la exportación.

**DESVIACIÓN DEL COMERCIO**

Readecuación de los flujos del comercio, al entrar en vigencia un Acuerdo de liberación Comercial, y que puede tener como consecuencia que uno o más integrantes del acuerdo sustituya importaciones desde países fuera del acuerdo por importaciones desde países dentro del acuerdo, al resultar los primeros más caros por efecto del arancel externo común.

**DEVALUACIÓN**

Disminución del valor de una moneda nacional en relación con las monedas de otras naciones. La devaluación tiende a reducir la demanda de importaciones dentro de un país, porque eleva los precios de éstas en función de la moneda devaluada y a acrecentar la demanda externa de las exportaciones del país, al reducir los precios de éstas en comparación con las monedas extranjeras.

**DIFERENCIA COMERCIAL**

Ver: Órgano de Solución de Diferencias.

**DIVERSIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES**

Estrategia de un país implementada a través de políticas destinadas a romper la situación de dependencia derivada de ofrecer uno o muy pocos renglones exportables.

**DIVISA/Foreign Exchange**

Moneda extranjera referida a la unidad monetaria del país que se trata.

**DOCTRINA DE LA SIMILITUD/Doctrine of Similarity**

Artículo que no se ha podido identificar en el arancel y se grava de acuerdo a aquella clasificación que más se le parezca.

**“DRAWBACK”/Drawback**

Ver: Reintegro.

**“DUMPING”/Dumping**

Venta de un producto por debajo de su precio normal, o incluso por debajo de sus costos de producción. En el comercio internacional se entiende por “precio normal” del producto importado, el precio al que ese producto se vende en el país de origen o al que se exporta a otros países. El margen de dumping es la diferencia entre el precio al que se vende en el país importador y el precio normal.

**“DUMPING” SOCIAL/Social Dumping**

Prácticas laborales utilizadas por ciertos países, que no son aceptadas universalmente. Por ejemplo, la utilización de menores como parte de la fuerza de trabajo, inadecuadas condiciones de higiene y seguridad laboral que afecta la salud de los trabajadores. Con estas prácticas, se reduce significativamente el costo de la mano de obra, dándose en la realidad una competencia que muchos consideran desleal y con efectos tipo dumping.

**E**

**“ECODUMPING”/Ecodumping**

Se refiere a la reducción de costos de producción a través de medidas poco restrictivas y permisivas de protección del medio ambiente, lo cual puede derivar en una reducción de los costos y precios de los productos de exportación de ese país hacia otros países con normas más restrictivas que elevan los costos de producción. Se entiende como una situación en la que un país deliberadamente fija sus normas de protección ambiental a un nivel considerado desde el punto de vista científico bajo o no vela por el cumplimiento de ellas, ya sea para ganar una ventaja comercial competitiva o con la finalidad de atraer inversión.

**ECOETIQUETADO/Ecolabelling**

Tiene por objeto promover el consumo y la producción de productos en consonancia con la protección del medio ambiente ya que brinda a los usuarios información acerca de los impactos ambientales que pudiera conllevar su uso.

**ECOSISTEMA/Ecosystem**

Complejo de relaciones entre comunidades de plantas, animales y microorganismos y su ambiente interactuando como una sola unidad ecológica.

**ECU VERDE/Green ECU**

Unidad de cuenta usada en la Política Agrícola Común (PAC) de la Unión Europea desde 1984, que estabiliza los precios y las ayudas a los productores en términos de cada moneda nacional. El valor del ECU VERDE se ajusta de acuerdo a las variaciones en las monedas respecto a la moneda más fuerte, sujeto a las negociaciones anuales de precios en el marco de la PAC. El ECU VERDE se utiliza también en la determinación de los aranceles que se aplican a los productos agrícolas importados por la Unión Europea. Como su tipo de cambio con respecto al dólar y a la monedas europeas es superior al Ecu Corriente, ello conlleva que el arancel a los productos agropecuarios, en términos de dólares, así como de otras divisas, es superior al arancel expresado en Ecu's Corrientes.

**EMBARGO**

Prohibición de importar o exportar ciertos tipos de productos, o la total prohibición de comercializar con un país, que un gobierno adopta en el marco de una estrategia de política exterior.

**EMPRESA CONJUNTA/Joint Venture**

Término que definen las empresas creadas con aportes de dos o más sociedades para desarrollar acciones conjuntas, con fines específicos.

**EMPRESA MULTINACIONAL “GRUPO**

ANDINO”/Multinational Enterprise “Andean Group” Según Decisión 46 del Acuerdo de Cartagena, empresa multinacional es la que tiene aportaciones de capital de propiedad de dos o más países andinos siempre que esta mayoría subregional de capital se refleje en el control de la empresa. Su dominio principal debe estar señalado en el territorio de uno de los países miembros y su objetivo social debe ser de interés subregional.

**EQUIDAD/Equity**

Posibilidad real de acceso a bienes, servicios públicos y privados y a los beneficios derivados del progreso económico, por parte del conjunto de sectores económicos, sociales y étnicos que conforman una nación.

Para CEPAL, la equidad mejora cuando se avanza en: minimizar la proporción de personas y hogares ubicados por debajo de un nivel de aceptación social; promover el desarrollo de talentos potenciales existentes en todos los grupos de la sociedad; disminuir la concentración del poder, la riqueza y los frutos del progreso.



#### EQUIVALENCIA DE LAS MEDIDAS SANITARIAS O FITOSANITARIAS/Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures.

Principio bajo el cual un país acepta como equivalentes las medidas sanitarias o fitosanitarias de otros Miembros, aún cuando difieran de las suyas propias o de las utilizadas por otros Miembros que comercien con el mismo producto.

#### EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL CONSUMIDOR (ESC)/Consumer Subsidy Equivalent (CSE)

Mide el valor de las transferencias monetarias de productores a consumidores de productos agrícolas con base en un determinado conjunto de políticas agrícolas en un año específico. Cuando es negativo, mide el impuesto implícito aplicado a los consumidores según la política agrícola. El ESC puede expresarse en términos monetarios (ESC total), en términos de porcentaje (porcentaje ESC) o en términos monetarios por tonelada de consumo (unidad ESC)

#### EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL PRODUCTOR (ESP)/Producer Subsidy Equivalent (PSE)

Mide el valor de las transferencias monetarias a la producción agrícola procedentes de los consumidores de productos agrícolas y de los contribuyentes como resultado de un determinado conjunto de políticas agrícolas, en un año dado. Se calcula como el diferencial entre los precios internos o domésticos de un producto y los precios internacionales y un precio internacional de referencia. El ESP porcentual es la expresión de esa diferencia en relación al precio internacional. El ESP global es el diferencial entre el precio externo e interno multiplicado por el volumen de la producción. El ESP constituyó la base para el diseño de la metodología de cálculo de la medida global de ayuda (MGA) establecida como referencia para la reducción de los apoyos internos en las negociaciones de Ronda Uruguay.

#### ESPECIE EN PELIGRO/Endangered Specie

Especie que está amenazada o en peligro de extinción, la cual no sobrevivirá si los factores causales continúan operando.

#### ESQUEMA "GREEN CROSS"/Green Cross System

Esquema de origen privado, de uso en Estados Unidos que consiste en introducir en los productos una tarjeta de informe ecológico con información sobre los problemas ambientales relacionados con el producto en cuestión.

#### ESQUEMA "GREEN SEAL"/Green Seal System

Esquema de origen privado puesto en práctica en Estados Unidos que tiene como objetivo hacer una evaluación ambiental en función del ciclo de vida de los productos de consumo.

#### ESTABLECIMIENTO CUARENTENARIO O ESTACION DE CUARENTENA

Edificio o conjunto de edificios donde se mantienen los animales en completo aislamiento, sin contacto directo o indirecto con otros animales, para someterlos a observación de mayor o menor duración y hacerles pasar las distintas pruebas de control para que el Servicio Veterinario oficial pueda cerciorarse de que no están afectadas por algunas enfermedades.

#### ETIQUETA ÁNGEL AZUL/Blue Angel Label

Modalidad de etiqueta ambiental puesta en práctica en Alemania. Dicha etiqueta es otorgada (luego de un riguroso estudio) a productos que en comparación con otros de igual propósito, son particularmente aceptables en términos de protección ambiental; cabe destacar que de dicha etiqueta pueden disponer los fabricantes del extranjero sin trato discriminatorio respecto a los fabricantes alemanes.  
Ver: Ecoetiquetado.

#### EVALUACIÓN DE RIESGO DE PLAGAS/Pest Risk Assessment

Evaluación de la probabilidad de entrada, radicación o propagación de plagas o enfermedades en el territorio de un miembro importador, según las medidas sanitarias o fitosanitarias que pudieran aplicarse, así como de las posibles

consecuencias biológicas y económicas.

#### EXENCIÓN/Exemption

Autorización para la no observancia de una obligación contraída que tiene validez legal.

#### EXPORTACIÓN NO TRADICIONAL/Non Traditional Export

Exportaciones de productos que no constituían parte de la oferta exportable histórica de un país determinado. Habitualmente se trata de productos con mayor valor unitario que las exportaciones tradicionales y a menudo con un mayor valor agregado.

#### EXPORTACIÓN TRADICIONAL/Traditional Export

Productos que históricamente han constituido la proporción mayoritaria de las exportaciones de un país. Tradicionalmente han sido los principales componentes de las exportaciones de los países menos desarrollados. En términos relativos, tienden a tener un valor unitario menor que el de los productos no tradicionales. Entre ellos, se consideran a los siguientes productos agropecuarios: algodón, azúcar, café, cereales.

#### F

#### FERIA COMERCIAL/Trade Fair

Mercado o exposición comercial que usualmente se organiza con patrocinio público, parcial o total, y en el cual los fabricantes y distribuidores exhiben sus productos para estimular las ventas.

#### F.O.B./Free on Board

Término de comercio internacional (INCOTERMS) que expresa el precio del producto puesto a bordo del buque en el puerto de origen y que no incluye el costo del flete y del seguro hasta el puerto de destino.

#### FONDO EUROPEO DE ORIENTACIÓN Y GARANTÍA AGRÍCOLA (FEOGA)/European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)

Fondo constituido con recursos de la Unión Europea mediante el cual se provee de recursos para el financiamiento de la Política Agrícola Común.

#### FORMALIDADES CONSULARES/Consular Formalities

Formalidades que deben cumplirse en relación con las importaciones y que implican la intervención de un cónsul, por ejemplo, para la legalización de documentos. Pueden cobrarse derechos consulares por estos servicios.

#### FRACCIÓN ARANCELARIA/Tariff Fraction

Nivel de desagregación a ocho o diez dígitos de un producto dentro de la nomenclatura arancelaria de un país (Ver Sistema Armonizado).

#### FRANJA DE PRECIOS/Price Band

Mecanismo de estabilización de los precios internos a través de la fijación de un precio de referencia "piso" y un precio de referencia "techo" entre los cuales se desea mantener el precio de los productos importados y fuera de los cuales se aplican sobretasas arancelarias o reducciones arancelarias que permiten estabilizar el precio del producto importado.

#### G

#### GATS/General Agreement on Trade in Services

Ver: Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.

#### "GATT"/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)

Ver: Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

#### GLOBALIZACIÓN

Proceso dentro del cual la universalización de la información y la reducción significativa de sus costos y el del transporte permiten que las decisiones empresariales trasciendan las fronteras, desarrollándose las mismas en función de ofertas y demandas comerciales provenientes de la mayoría de los países del globo terrestre. Como parte del proceso se produce también una reducción de las trabas al comercio internacional y con la

consiguiente liberalización.

### GRADUACIÓN

Concepto según el cual los países en desarrollo son capaces de asumir mayores responsabilidades y obligaciones ante la comunidad internacional -por ejemplo-, dentro del GATT o en el Banco Mundial, a medida que avanza su economía gracias a la industrialización, el desarrollo de las exportaciones y el ascenso de los niveles de vida.

### GRAVÁMENES ADICIONALES

Gravámenes que incluyen distintos impuestos y tasas aplicadas a los productos importados los que generalmente están dirigidos a productos no esenciales como las bebidas, el tabaco y las golosinas. Estas sobretasas se consideran barreras para-arancelarias y su aplicación, salvo excepciones, contraviene las disposiciones de la OMC, cuando se aplican de forma discriminatoria a los productos importados.

### GRUPO CAIRNS/Cairns Group

Bloque de países exportadores de productos agrícolas, conformado en 1986, a fin de presentar una posición negociadora, común en la Ronda Uruguay, que expresa el sentir de los países que no aplican políticas agrícolas con efectos distorsionantes en el comercio internacional. Dicho Grupo está compuesto por: Australia, Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Filipinas, Hungría, Indonesia, Malasia, Nueva Zelanda, Tailandia y Uruguay.

## I

### IMPORTACIONES /Imports

Ingreso de bienes y servicios extranjeros al mercado de un país.

### INCENTIVO/Incentive

Cualquier forma o sistema de premio o recompensa dirigido a un sector económico de un país con el fin de incrementar sus niveles de producción.

### INCOTERMS/Incoterms

Modelo de términos contractuales propuesto por la Cámara de Comercio Internacional de París, para normar los contratos de ventas internacionales.

### INTEGRACIÓN ECONÓMICA/Economic Integration

Proceso de reducción de barreras económicas e implementación de acuerdos entre varios países a fin de ampliar sus mercados y aumentar su grado de interrelación. De acuerdo con el nivel de interrelación, un proceso de integración pasa por varias etapas: zona de libre comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica, y unión monetaria.

En una Zona de Libre Comercio, los miembros reducen o eliminan las barreras al comercio entre sí. En la Unión Aduanera, además del libre comercio se establece un arancel externo común. En un Mercado Común se incluye también la libre circulación de capitales, servicios y trabajadores. En una Unión Económica se armonizan las políticas económicas y sociales. Adicionalmente, en una Unión Monetaria se introduce el uso de una moneda común para todos los países miembros.

## J

### JOINT VENTURE/Empresa Conjunta

Ver: Empresa Conjunta.

## L

### LEY AGRÍCOLA/Farm Bill

De un modo específico se asocia a la Ley agrícola de los Estados Unidos que contempla una serie de políticas y programas destinados a regular los niveles de producción agropecuaria y a promocionar la venta de los saldos de exportación. Esta ley que rige desde 1945 es modificada cada 5 años, siendo la última reforma en 1995. La esencia de la Ley Agrícola de los EE.UU., son los programas del gobierno federal, que otorgan apoyo a los productores y estabilizan los ingresos de la actividad agropecuaria. Habitualmente, esta Ley incluye

además programas que influyen en la conservación del suelo y los recursos hídricos, forestación, ayuda alimenticia nacional e internacional, comercio agropecuario, investigación y educación, crédito agrario y desarrollo rural. Después del debate legislativo más largo de la historia de los Estados Unidos, fue sancionada una nueva ley el 4 de abril de 1996, introduciendo cambios significativos en la política agrícola del país.

La Ley Agrícola de 1996 (Ley Federal de Mejoras y Reformas para la Agricultura de los Estados Unidos de América, o LFMR) abandona los tradicionales contratos de producción flexibles, en favor de un período de siete años de pagos transicionales, al tiempo que la agricultura en los Estados Unidos inicia su marcha hacia el libre mercado. Los siete pagos anuales de los contratos flexibles de producción, cuyo monto es fijo y decreciente, permite a los productores que participan del programa recibir pagos del gobierno, que son independientes de los precios agrarios. Esta estipulación contrasta marcadamente con la política anterior, en la cual los pagos por déficit dependían de los precios del agro.

### LIBRE COMERCIO/Free Trade

Concepto teórico que supone un comercio internacional no restringido por medidas gubernamentales que impidan el acceso al mercado, tales como aranceles o barreras no arancelarias. En la práctica, el objetivo de la liberalización del comercio no consiste en lograr un «comercio libre», sino sólo un «comercio más libre», pues es lógico suponer que algunas restricciones sobre el comercio persistirán en el futuro previsible.

### LICENCIA

Procedimiento administrativo utilizado para la aplicación de los regímenes de licencias de importación, que requiere la presentación ante el órgano administrativo pertinente de una solicitud utilizando otra documentación (distinta de la necesaria a efectos aduaneros) como condición previa para efectuar la importación en el territorio aduanero del miembro importador. Se distingue entre licencias automáticas y no automáticas.

### LICENCIA AUTOMÁTICA

Trámite de licencias de importación en virtud del cual se aprueban las solicitudes en todos los casos. Por contraposición, las licencias no automáticas significan la estructuración de un sistema que no aprueba la solicitudes en todos los casos.

### LICENCIA DISCRECIONAL

Se refiere a las licencias no automáticas de importación, que requieren ser aprobadas caso a caso por la instancia administrativa pertinente.

### LIMITACIÓN VOLUNTARIA DE LAS EXPORTACIONES

Acuerdo oficioso entre un exportador y un importador, en virtud del cual el primero conviene en limitar las exportaciones de un producto específico a fin de evitar trastornos en la industria del país importador y la posible imposición por éste de limitaciones obligatorias.

### LISTA DE CONCESIONES ARANCELARIAS

Anexo del Protocolo de Adhesión de un Miembro al GATT, en el cual se especifican los derechos de aduana máximos aplicados por producto específico. Conocido también como Lista Nacional.

### LISTA NACIONAL

Ver: Lista de Concesiones Arancelarias.

CONTENTS\*

ENGLISH TERM	See:	SPANISH TERM
<b>A</b>		
Accession		Adhesión
Ad Valorem Tariff		Arancel ad valorem
Ad Valorem Tariff		Derecho ad valorem
Additional Levies		Gravámenes Adicionales
Agenda 21		Agenda 21
Agribusiness		Agronegocio
Agricultural Committee		Comité de Agricultura
Amber Box		Caja Ambar
Amber Box		Compartimento Ambar
Animal Health Annual		Anuario de Sanidad Animal
Animal Health Report		Boletín Zoonosanitario
Applied Tariff		Arancel Corriente
Arbitration		Arbitraje
Asymmetry		Simetría
Automatic Licensing		Licencia Automática
Auxiliary Customs Duty		Derecho Arancelario Aduanero Auxiliar
<b>B</b>		
Balance Of Payments		Balanza de Pagos
Bilateral Quota		Contingente Bilateral
Bilateral Support		Ayuda Bilateral
Binding Commitments		Consolidación de Compromisos
Biodiversity or Biological Diversity		Biodiversidad o Diversidad Biológica
Biosecurity		Bioseguridad
Biotechnology		Biotecnología
Blue Angel Label		Etiqueta Angel Azul
Bound Tariff		Arancel Consolidado
Bretton Woods Conference		Conferencia de Bretton Woods
<b>C</b>		
Cairns Group		Grupo Cairns
Censure		Censura
Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures		Comité de Medidas Sanitarias y Fitosanitarias
Commodity Credit Corporation (CCC)		Corporación de Crédito para Productos Básicos
Commodity Exchange		Bolsa de Productos Agropecuarios
Common External Tariff		Arancel Externo Común
Compensation		Compensación
Competitiveness		Competitividad
Conservation		Conservación
Consular Formalities		Formalidades Consulares
Consultations		Consultas
Consumer Subsidy Equivalent (CSE)		Equivalente en Subsidios al Consumidor (ESC)
Convergence		Convergencia
Convertibility		Convertibilidad
Cost Insurance Freight		Cif
Counter Trade		Comercio Compensado
Countervailing Duty		Derecho Compensatorio
Customs Duty		Derecho de Aduana
Customs Harmonization		Armonización Aduanera
Customs Valuation		Aforo Aduanero
Customs		Aduana
<b>D</b>		
Deflection Of Trade		Desviación del Comercio
Devaluation		Devaluación
Dirty Tariffication		Arancelización Sucia
Discretionary License		Licencia Discrecional
Diversification of Exports		Diversificación de las Exportaciones
Doctrine of Similarity		Doctrina de la Similitud
Domestic Price Support (DPS)		Apoyo al Precio de Mercado Interno (API)
Domestic Support		Ayuda Interna
Drawback		"Drawback"
Dumping		"Dumping"
<b>E</b>		

\*Part Two (M-Z) of this Glossary will be published in the next issue of COMUNIICA.

Ecodumping	“Ecodumping”
Ecolabelling	Ecoetiquetado
Economic Bloc	Bloque Economico
Economic Complementation Agreement	Acuerdo de Complementacion Economica_
Economic Goods	Bienes Económicos
Economic Integration	Integración Económica
Ecosystem	Ecosistema
Embargo	Embargo
Enabling Clause	Cláusula de Habilitación
Endangered Species	Especies en Peligro
Equity	Equidad
Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures	Equivalencia de las Medidas Sanitarias o Fitosanitarias
Equivalent Tariff/Quota Tariff	Arancel Equivalente o Arancel Cuota
Escape Clause	Cláusula de Escape
European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)	Fondo Europeo de Orientación y Garantía Agrícola (FEOGA)
Ex Situ Conservation	Conservación Ex Situ
Exemption	Exención
<b>F</b>	
Fair Trade	Comercio Leal
Farm Bill	Ley Agrícola
First Generation Agreement	Acuerdo de Primera Generación
Flat Tariff	Arancel “Flat”
Foreign Exchange	Divisa
Four Plus Five	Cuatro Más Cinco (4+5)
Four Plus One	Cuatro Más Uno (4+1)
Free On Board	F.O.B.
Free Trade Area Of The Americas (FTAA)	Area Libre de Comercio de las Américas (ALCA)
Free Trade Zone	Area de Libre Comercio
Free Trade	Libre Comercio
<b>G</b>	
General Agreement On Tariffs And Trade (GATT)	“GATT”
General Agreement On Tariffs And Trade (GATT)	Acuerdo General Sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (GATT)
General Agreement on Trade in Services	Acuerdo General Sobre el Comercio de Servicios (GATS)
General Agreement On Trade In Services	GATS
General Agreement	Acuerdo General
General Tariff	Arancel General
Global Quota	Contingente Global
Globalization	Globalización
Graduation	Graduación
Grandfather Clause	Cláusula del Abuelo
Green Box	Caja Verde
Green Box	Compartimento Verde
Green Cross System	Esquema “Green Cross”
Green Ecu	Ecu Verde
Green Seal System	Esquema “Green Seal”
Guaranteed Export Credits	Creditos Garantizados de Exportacion
<b>H</b>	
Harmonization of Sanitary Measures	Armonización de Medidas Sanitarias
Harmonization	Armonización
<b>I</b>	
Imports	Importaciones
Incentives	Incentivos
Incoterms	Incoterms
Injury	Daño
International Animal Health Certificate	Certificado Zoosanitario Internacional
International Law	Derecho Internacional
International Phytosanitary Certificate	Certificado Fitosanitario Internacional
<b>J</b>	
Joint Venture	Empresa Conjunta
<b>K</b>	
Licensing	Licencia
List of Tariff Concessions	Lista de Concesiones Arancelarias
<b>M</b>	
Managed Trade	Comercio Administrado



Market Access	Acceso a Mercado
Market Price Support (MPS)	Apoyo al Precio de Mercado (APM)
Marketing Order	Acuerdo de Mercadeo - Orden de Mercadeo
Minimum Access - Current Access	Acceso Mínimo - Acceso Actual
Monetary Compensatory Amount (MCA)	Cantidad Monetaria Compensatoria (CMC)
Monthly Epizootic Circular	Circular Epizootica Mensual
Most Favored Nation Clause	Cláusula de Nación Más Favorecida
Multi Fiber Arrangement (MFA)	Acuerdo Multifibras
Multilateral Agreement	Acuerdo Multilateral
Multilateral Support	Ayuda Multilateral
Multinational Enterprise "Andean Group"	Empresa Multinacional "Grupo Andino"
<b>N</b>	
National List	Lista Nacional
National Target Quantity (NTQ)	Cantidad Meta Nacional (CMN)
New Generation Agreement	Acuerdo de Nueva Generacion
Non Tariff Barrier	Barrera No Arancelaria
Non Tradable Goods	Bienes No Transables
Non Traditional Export	Exportación No Tradicional
<b>O</b>	
Organic Farming	Agricultura Organica
<b>P</b>	
Partial Scope Agreements	Acuerdos de Alcance Parcial (AAP)
Peace Clause	Cláusula de Paz
Pest Risk Assessment	Evaluación de Riesgo de Plagas
Price Band	Banda de Precios
Price Band	Ranja de Precios
Producer Subsidy Equivalent (PSE)	Equivalente en Subsidios al Productor (ESP)
Protected Area	Area Protegida
Published Tariff	Arancel Vigente
Punitive Duties	Derechos Punitivos
<b>Q</b>	
Quarantine Station	Establecimiento Cuarentenario
Quota (Tariff Quota)	Contingente o Cuota (Contingente Arancelario)
Quota	Cuota
<b>R</b>	
Rollback	Desmantelamiento
<b>S</b>	
Safeguard Clause	Clausula de Salvaguardia
Seasonal Quota	Contingente de Temporada
Social Dumping	"Dumping Social"
Special Drawing Right	Derecho Especial de Giro
Specific Duty	Derecho Especifico
Specific Tariff	Arancel Especifico
Standing Commission of the International Animal Health Code	Comisión Permanente del Codigo Zoosanitario Internacional
Structural Adjustment	Ajuste Estructural
Sustainable Agriculture	Agricultura Sostenible
<b>T</b>	
Tariff	Arancel
Tariff Concession	Concesion Arancelaria
Tariff Fraction	Fraccion Arancelaria
Tariff Quota	Cuota Arancelaria
Tariffication	Arancelizacion
Trade Agreement	Acuerdo Comercial
Trade Dispute	Diferencia Comercial
Trade Fair	Feria Comercial
Trade Practices Protection	Defensa Comercial
Tradable Goods	Bienes Transables
Traditional Export	Exportación Tradicional
Twin Goods	Bienes Idénticos
<b>V</b>	
Variable Import Duty	Derecho Variable a la Importación
Voluntary Export Restrictions	Limitacion Voluntaria de las Exportaciones
<b>Y</b>	
Year	Año
<b>Z</b>	
Zero-92	Cero-92

**A****ACCESO A MERCADO/Market Access**

This term refers to the level of restriction (or facility) contemplated in a country's trade regulations or policy with regard to the entry of imported products into that country's domestic market. It determines the real possibility for national suppliers of goods and services to compete against imported products (access to domestic markets), or that of national suppliers to penetrate external markets (access to third markets). The degree of market access depends, in general terms, on the magnitude of tariff and non-tariff trade barriers established by trade policy. The main rule of market access is the "tariff on imports". Non-tariff barriers, such as prohibitions, quotas, surcharges and minimum prices for imports, among others, also form part of market access regulations. Other measures, subject to trade disciplines, may also limit market access, such as: source regulations, environmental regulations, sanitary and phytosanitary measures, safeguards, anti-dumping measures and compensatory measures for subsidies. Market access regulations, particularly tariffs, have historically been the main —and often the only— objective of negotiations and agreements on international trade.

**ACCESO MINIMO - ACCESO ACTUAL/ Minimum Access - Current Access**

This refers to the volume (or quota) of a given agricultural product which a country has agreed to accept in its domestic market under preferential non-restrictive tariff conditions. In cases where imports exceed said volume or quota, the country establishes a very high and prohibitive tariff. This measure is applied to products which were subject to "tariffication" in the Uruguay Round and were left with a very high equivalent tariff. In the case of these products, countries agreed to allow "minimum access" based on a quota equivalent to 3% of the national consumption of that item during the period 1986-1988 in cases where there were no previous imports of said product, or to allow "current access", consisting of an equivalent to the volume of the country's imports of that product during the reference period. The concepts of "minimum access" and "current access" have been established for agricultural products subject to tariffication under the Agricultural Agreement of the Uruguay Round (GATT/94) as well as in NAFTA. In NAFTA, the quotas are termed "tariff-quotas". The import tariffs which are applied to tariff quotas must be sufficiently low so as not to impede the entry of said quotas into the markets. In the case of NAFTA, this tariff is 0%. In the case of GATT/94, there is no general rule, although some countries established the tariff levels that they intended to apply to minimum access and current access quotas for agricultural products subject to tariffication. These concepts and the rules that govern them are established in Article 4 of the "Agreement on Agriculture", in the case of GATT/94 and in Chapter III, Annex 302.2 of NAFTA.

**ACUERDO COMERCIAL/Trade Agreement**

A convention, treaty or any other binding instrument through which two or more countries agree to abide by specific conditions in their commercial exchange, and which normally includes mutually beneficial concessions.

**ACUERDOS DE ALCANCE PARCIAL (AAP)/Partial Scope Agreements**

These are trade agreements which do not include the entire range of the tariff system, nor do they include all trade regulations and disciplines. In general, they apply to a small number of countries within a particular trade group. The concept has been applied to trade agreements within the framework of ALADI, where this mechanism has been the most frequently used to liberalize trade between member countries. As their name implies, partial scope agreements are extremely flexible and of limited scope.

**ACUERDO DE COMPLEMENTACION ECONOMICA/ Economic Complementation Agreement/Offset Agreement?**

Agreement between two or more countries aimed at promoting, stimulating and complementing local production activities in their respective territories, in order to facilitate trade and the movement of investments and capital.

**ACUERDO DE MERCADEO - ORDEN DE MERCADEO/Marketing Order**

Programs applied in the United States which seek to stabilize markets, standardize quality and packaging, regulate market flows and authorize research and development for certain agricultural products, especially fruits, vegetables and dried fruits. There are no direct price or production controls, but these types of agreements are mandatory for the entire industry of the regulated areas. The marketing order is requested by a group of producers and must be approved by the Agriculture Secretary and the required number of producers of the product (usually two-thirds) in the regulated area. The mechanism is financed with contributions from producers. Marketing orders are also subject to regulation within the framework of NAFTA, and this is undertaken by a joint Mexican-North American commission in relation to agricultural products.

**ACUERDO DE NUEVA GENERACION/New Generation Agreement**

This term describes a new type of international trade agreement which emerged during the 1980's, at the start of the Uruguay Round. New generation agreements are far more comprehensive and go beyond the simple trading of goods, incorporating new aspects such as trade in services, investments, intellectual property and State purchases. They also include more complex regulations and disciplines in areas such as rules of origin, plant and animal health measures and anti-dumping measures. NAFTA and G-3 are examples of this new type of agreement.

**ACUERDO DE PRIMERA GENERACION/First Generation Agreement**

This refers to traditional trade agreements, made prior to the Uruguay Round. They are simpler and basically contemplate commercial agreements that involve a program of preferential reduction of tariffs.

**ACUERDO GENERAL/General Agreement**

This refers to the General Agreement on Tariffs and Trade, also known as GATT, both the 1947 version and the GATT/94 agreement that resulted from the Uruguay Round of Multilateral Trade Negotiations.

**ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO (GATT)/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**

In 1946, the United Nations Economic and Social Council convened the "International Conference on Trade and Employment", with a view to creating the International Trade Organization. The Conference finally took place in 1947, in Havana, Cuba. However, countries signed only one agreement on disciplines and rules of trade (GATT), aimed at promoting freer trading. Despite its provisional nature, GATT became the only multilateral agreement to regulate the international trade in goods from 1948 until the establishment of the World Trade Organization, on January 1, 1995. The general principles of GATT survived in the form of GATT/94, which is a modified and updated version of the 1947 GATT. It also forms an integral part of the WTO Agreement and continues to establish the fundamental disciplines that affect the international trade in goods.

The WTO is the crystallization of the results of the Uruguay Round and the successor of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The WTO's sphere of action is much broader than GATT's, which was only applicable to the trade in goods. The WTO covers the trade in goods and services, as well as the trade in ideas, also known as intellectual property.

**ACUERDO GENERAL SOBRE EL COMERCIO DE SERVICIOS (GATS)/ General Agreement on Trade in Services**

This agreement was negotiated during the Uruguay Round of GATT and defines the first set of legally applicable rules and disciplines agreed multilaterally. The idea was to perfect the trade in services and make it more transparent. The scope of the agreement includes all services which are the object of international trade, in whatever form these may be offered.

**ACUERDO MULTIFIBRAS/Multi Fiber Arrangement (MFA)**

An Agreement relating to the International Trade in Textiles negotiated in 1973 as a temporary exception to the provisions of

GATT, and subsequently renewed at intervals. The accord regulated the trade in certain textile products among its signatories through agreements of limitation negotiated bilaterally and subject to specific conditions. It was revoked following approval of the Uruguay Round of GATT, when the Agreement on Textiles came into effect.

**ACUERDO MULTILATERAL/Multilateral Agreement**

An agreement reached between more than two countries, although in practice the use of this term is restricted to the agreements made between the contracting parties of GATT and those which are now members of the WTO.

**ADHESION/Accession**

The process of incorporation into a legal instrument. In the case of GATT, the potential Contracting Party initiates access negotiations with the Contracting Parties to define concessions or other specific obligations which it must assume before accession is completed.

**ADUANA/Customs**

A public service whose main responsibility is the valuation of goods, the application and collection of taxes and duties levied on imports and exports, and the administration of other laws and regulations applied to the importation, transit and export of goods.

**AFORO ADUANERO/Customs Valuation**

The valuation of imported goods by qualified customs agents who are trained for this task. The concept of customs valuation is clearly established in GATT/94 as well as in other more recent trade agreements. Customs valuations establish a taxation system for determining the sum of customs duties or import taxes to be applied to each item of merchandise.

**AGENDA 21**

A proposal drafted with contributions from technical advisers and negotiators from 172 countries, setting out a series of measures to be adopted (from the moment of signing until the 21st century) to counteract poverty and halt the continuing decline of the planet's eco-systems, upon which the wellbeing of humanity depends, to a large extent. Agenda 21 is the Plan of Action approved at the so-called Earth Summit held in Rio de Janeiro, Brazil in June of 1992.

**AGRICULTURA ORGANICA/Organic Farming**

Methods of agricultural production which avoid the use of synthetic agrochemical substances, and give priority to the use of organic or biological materials and the application of ecological practices such as: the use of compost and worm-compost, liquid and solid biodigestors, green manure; biological control of pests and diseases; crop rotation; companion crops, resistant clones; biodiversity; integrated farming; ecological benchmarks, fallow fields; agroforestry and pastoral systems; decontamination of soils through exposure to sunlight and other methods. The importance of the international trade in organic agricultural produce lies in the fact that, unlike non-organic products, these command higher prices since there are specific market niches for these types of products.

**AGRICULTURA SOSTENIBLE/Sustainable Agriculture**

A type of agriculture that satisfies the growing demands of present and future populations, while maintaining intact its productive potential.

**AGRONEGOCIO/Agribusiness**

An agribusiness complex involving production, supply of materials, processing, transportation and distribution of agricultural, agroindustrial and food products, as an integrated chain with interactions among the participating economic agents.

**AJUSTE ESTRUCTURAL/Structural Adjustment**

A package of economic policy measures to readjust and modify the structures of production and employment of a national economy to changing economic and trade conditions.

**ANUARIO DE SANIDAD ANIMAL/Animal Health Annual**

This is an annual report prepared jointly by the FAO, the WHO and the IOE which describes the incidence of animal diseases and the measures adopted by each country to combat these diseases.

**AÑO/Year**

The concept of a year is conventional and may vary from one agreement to another. According to GATT terminology, it is understood as the civil year, financial exercise or sales campaign specified in the list of commitments of each contracting party to GATT or members of the WTO.

**APOYO AL PRECIO DE MERCADO APM)/Market Price Support (MPS)**

Transfers to farmers which artificially increase the international prices of agricultural products through restrictions on imports of these same products or through subsidies to producers. Market price support by volume unit (tonne) of production is known as the MPS unit.

**APOYO AL PRECIO DE MERCADO INTERNO (API)/Domestic Price Support (DPS)**

See: Market Price Support

**ARANCEL/Tariff**

Duty, tariff or tax applied to goods transported from one customs area to another. There are "import" tariffs and "export" tariffs.

**ARANCEL AD VALOREM/Ad Valorem Tariff**

Tax in the form of a percentage which is added to the value of imported goods, generally over the CIF (Cost, Insurance and Freight) value of the item. When international prices fall, the ad-valorem tariff implies a drop in income from tax collection and diminishing protection for national production.

**ARANCEL CONSOLIDADO/Bound tariff**

A tariff established by agreement as a result of tariff negotiations and therefore not subject to unilateral modification on the part of a country. In the case of the WTO and GATT, the agreed tariff is known as the "consolidated" tariff, which indicates the maximum tariff which countries pledge not to exceed unilaterally. Failure to comply with this disposition may lead to sanctions by the country whose interests are affected by said violation of the agreed maximum tariff.

**ARANCEL CORRIENTE/Applied Tariff**

This refers exclusively to the import tariff or tax established in the Customs Tariff of each country. It indicates that other types of taxes on imported goods cannot be considered as permitted tariff barriers, but fall within the category of what are termed quasi-tariff barriers.

**ARANCEL EQUIVALENTE O ARANCEL CUOTA/Equivalent Tariff/Quota Tariff**

These are tariffs arising from the "tariffication" of non-tariff and quasi-tariff barriers which were previously applied to agricultural products considered "sensitive", in order to restrict their importation. The equivalent tariff is calculated by comparing the international reference price with the domestic price of a product, expressed as a percentage of the international price. The level of the equivalent tariff offers protection similar to that previously afforded by the application of non-tariff barriers, and therefore allows internal prices to be maintained at similar levels to the reference period when the non-tariff barriers existed. The equivalent tariff is applied to imports that exceed the levels of the import quota determined through "minimum access" agreements. In NAFTA, the "equivalent tariff" is termed "Quota Tariff". The application of equivalent tariffs is established in the Agreement on Agriculture of the Final Uruguay Round. The levels of equivalent tariffs set by each country within the framework of the WTO, are listed in the "market access agreements", annexed to the Final Agreement of the Uruguay Round.

**ARANCEL ESPECIFICO/Specific Tariff**

A customs duty which is calculated on the basis of a fixed sum established for each unit of imported or exported merchandise. The specific tariff represents increased protection, in the measure that international prices of the imported product decline.

**ARANCEL EXTERNO COMÚN/Common External Tariff**

A tariff applied uniformly by members of a common market or customs union — for example the European Union, the Central



American Common Market and the Andean Group — to imported products from third countries.

**ARANCEL “FLAT”/Flat Tariff**

In the taxation system, this refers to a single tariff that is applied uniformly to certain goods and/or items subject to taxation. In trade policy it is known as a Flat Tariff.

**ARANCEL GENERAL/General Tariff**

A tariff applicable to imports from countries not included in conditions of preferential treatment. For members of GATT/WTO, this tariff is equivalent to the Most Favored Nation (MFN) tariff.

**ARANCEL VIGENTE/Published Tariff**

A tariff levied on imports which is applied by a country at a given moment, and which should not exceed the consolidated maximum tariff agreed by that country with GATT/WTO. The published tariff is often lower than the consolidated tariff and on occasion, differs from the common external tariff, even though this may constitute an anomalous situation.

**ARANCELIZACION/Tariffication**

This consists of replacing the non-tariff and quasi-tariff barriers which were previously applied to agricultural products with an equivalent tariff (ad valorem or specific), which offers a level of protection similar to that afforded by the non-tariff barriers. The term emerged during the Uruguay Round with the agreement to eliminate all non-tariff barriers on agricultural products, but still maintaining a high level of protection for sensitive products which could give rise to difficulties, particularly for those countries with high levels of protection for said agricultural products. During the Uruguay Round it was agreed to establish a uniform methodology to transform non-tariff barriers into equivalent tariffs, based on the differential between internal or domestic prices and international prices during a reference period (1986-1988), expressed as a percentage of the average international price during that reference period. In any case, the equivalent tariffs that resulted from this process are those which are listed in the market access agreements presented by each country and which are included as an Annex to the Final Agreement of the Uruguay Round. With this agreement, the tariffication methodology used to calculate equivalent tariffs ceased to be effective, in practice, from the moment that countries agreed to eliminate non-tariff barriers and replaced these with equivalent tariffs that constitute a “firm” commitment. The term “tariffication” is sometimes used incorrectly to describe the process or action of fixing or determining tariffs on imports. This inappropriate use of a term coined during the Uruguay Round can lead to confusion.

**ARANCELIZACION SUCIA/Dirty Tariffication**

This applies to the calculation of “equivalent tariffs” which turn out to be higher than the levels of protection afforded by non tariff barriers used prior to “tariffication”, or that exceed the prevailing tariff of a country at the time when it consolidated the “equivalent tariffs” in GATT/94. This occurs either by using external reference prices which are particularly low at the time of calculating the “equivalent tariffs”, or through the use of inflated domestic prices. A third cause may be the use of a reference base period during which international prices were particularly low and domestic prices were especially high, which could have led to the establishment of an “equivalent tariff” higher than the one prevailing in that country at the moment when the Uruguay Round concluded.

**ARBITRAJE/Arbitration**

An agreement to appoint a third party, designated by common consent, to resolve trade differences. To this end, the parties agree in advance to abide by the decision of the designated party concerning the matter in dispute.

**AREA PROTEGIDA/Protected Area**

A defined geographical area, either terrestrial, coastal or marine, which is regulated and managed to fulfill specific conservation objectives, and where production is limited to specific goods and services (conservation in situ).

**AREA DE LIBRE COMERCIO/Free Trade Zone**

See: Economic Integration and Free Trade Zone.

**AREA LIBRE DE COMERCIO DE LAS AMERICAS (ALCA)/Free Trade Area of the Americas (FTAA).**

In December 1994, during the Summit of the Americas held in Miami, the leaders of the 34 nations of the Americas took the first steps towards the integration of the countries of the Hemisphere when they decided to proceed immediately to the establishment of the Free Trade Area of the Americas, with a view to progressively eliminating barriers to trade and investment. The leaders agreed to conclude the negotiations by the year 2005, at the latest.

With regard to the agenda, during the First Ministerial Meeting held in Denver, Colorado, in June 1995, delegates gave a concrete form to the principles established previously by the presidents. It was agreed that the FTAA would be a comprehensive accord that would include not only traditional aspects, but also new areas.

To this end, working groups were established in seven thematic areas, as follows: i) market access; ii) customs procedures and source regulations; iii) investment; iv) rules and technical barriers to trade; v) sanitary and phytosanitary measures; vi) subsidies; and vii) anti-dumping and compensatory rights. An additional working group on small economies was established.

The meeting also drafted a set of basic principles to guide the construction of the FTAA. For example, the need for consistency between the provisions of the FTAA and those of the WTO, compatibility between the FTAA with the concept of open regionalism — in other words, that the opening up of inter-regional trade would not be to the detriment of freer trade with third countries — and accession requirements similar to those of the WTO. In this way, the FTAA will represent a unique agreement that integrates all mutual rights and obligations which countries must accept in their totality, without the possibility of selecting certain specific areas or disciplines.

The Second Ministerial Meeting, which took place in Cartagena, Colombia, in March 1996, represented another important step towards the consolidation of hemispheric integration. Here, a methodology was defined and the thematic areas established in Denver were developed further.

To this end, four new working groups, additional to the seven existing groups, were formed to work on the areas of: competition policies, trading in services, intellectual property rights and public sector purchases. The meeting also defined the terms of reference that include the preparation of an inventory of existing rules and agreements, the identification of points of convergence and divergence, and the drafting of specific recommendations regarding the steps to be taken to initiate the negotiation process. At the same time, the OAS was asked to begin the task of compiling information on the subject of Conflict Resolution and it was decided to create a working group for this thematic area. These matters were recently discussed at the Ministerial Meeting held in Belo Horizonte, Brazil, in May 1997.

**ARMONIZACION/Harmonization**

The process of ensuring compatibility and parity of economic and trade policies and measures among countries that seek to progress towards the establishment of an increasingly integrated common economic space.

**ARMONIZACION ADUANERA/Customs Harmonization**

An internationally agreed process to ensure greater uniformity in customs terminology and customs procedures of countries participating in international trade.

**ARMONIZACION DE MEDIDAS**

**SANITARIAS/Harmonization of Sanitary Measures**

The establishment, acknowledgement and application of common or equivalent sanitary and phytosanitary measures by the different Member States. The GATT/94 Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures establishes that member countries shall base their measures on international standards, regulations or recommendations, such as the Codex Alimentarius, the International Office of Epizootics (IOE) and international and regional organizations which operate within the framework of the



International Convention on Phytosanitary Protection.

**ASIMETRIA/Asymmetry**

A concept used in NAFTA and subsequent agreements to characterize a commitment to greater concessions on the part of the most economically developed nations with respect to the less developed countries. In this particular context, the United States and Canada offered larger and swifter tariff reductions to agricultural goods from Mexico, than those offered by Mexico to producers from the US and Canada.

**AYUDA BILATERAL/Bilateral Support**

Development aid which a donor country offers directly to a beneficiary country, unlike the aid which is channelled through multilateral institutions.

**AYUDA INTERNA/Domestic Support**

Policies and measures applied by State to subsidize the prices of agricultural products, increase the income of producers and/or improve conditions of production. It does not include subsidies specifically directed at the development of exports. GATT/94 establishes a difference between: i) domestic assistance or support to maintain market prices; ii) domestic assistance or support to protect the producers' incomes, but unconnected with market prices ii) other types of support to modify the productive structure and general conditions of production of the agricultural sector. The Final Agreement of the Uruguay Round differentiates between those forms of domestic support which distort prices and markets — particularly support to maintain domestic prices or guaranteed prices, which must be reduced in the coming years — and other measures to directly support the incomes of producers and improve conditions of production, which supposedly do not affect international market prices and are therefore not subject to reduction agreements in the coming years ("green box"). The latter leave plenty of room for the definition of sectoral agricultural policy and the productive reconversion of the sector.

**AYUDA MULTILATERAL/Multilateral Support**

Development aid provided by donor institutions to beneficiary countries through international institutions or through Non-Governmental Organizations (NGOs).

**B**

**BALANZA DE PAGOS/Balance of Payments**

Accounting statement which shows the credits and debits of a country's transactions with other nations and with international institutions. These transactions are divided into two large groups: current account and capital account. The main items included are imports and exports of goods and services (trade balance), direct external investment, loans between governments, transfer payments, the inflow and outflow of capital, and changes in the official gold and foreign exchange reserves.

**BANDA DE PRECIOS/Price Band**

See: Franja de Precios

**BARRERA NO ARANCELARIA/Non Tariff Barrier**

A measure different to the normal import tariff, aimed at restricting or preventing the entry of imported goods into the domestic market. Until the conclusion of the Uruguay Round of GATT, most countries were using a broad arsenal of measures and barriers other than tariffs to protect their domestic markets. Among the main non tariff measures are import bans, discretionary import licenses, discretionary import quotas, minimum entry prices and discretionary customs valuations. Other types of border measures, such as sanitary and phytosanitary regulations, source regulations, trading by State corporations and others, are sometimes used by countries as non tariff barriers.

**BIENES ECONOMICOS/Economics Goods**

Tangible articles or products of intrinsic use whose value is based on its relative scarcity and on the needs of the population.

**BIENES IDENTICOS/Twin Goods**

Goods which are the same in all respects, including physical characteristics, quality and reputation, despite minor differences

in appearance which are not determinants in the identification of their source.

**BIENES NO TRANSABLES/ Non Tradable Goods**

Goods whose price, including transport costs, means they are not suitable for international, since their domestic price is lower than the CIF price of importing a similar product and greater than the f.o.b. price of export. Their price is determined by conditions of supply and demand in the international markets.

**BIENES TRANSABLES/Tradeable Goods**

Goods that are suitable for international trade (for export or import) due to the absence of technical or political obstacles or of significant marketing or transportation costs. In the absence of significant distortions, their price tends to reflect international prices, plus tariffs and transport costs, in national currency.

**BIODIVERSIDAD O DIVERSIDAD BIOLÓGICA/Biodiversity or Biological Diversity**

The number, variety and variability between plants, animals and micro-organisms, their genetic diversity and the ecological systems in which they exist.

**BIOSEGURIDAD/Biosecurity**

Regulations that seek to minimize the potential risks to health, the environment and agriculture of research involving living organisms.

**BIOTECNOLOGIA/Biotechnology**

The application of scientific and technical principles to the processing of materials using biological agents in order to provide goods and services.

**BLOQUE ECONOMICO/Economic bloc**

A group of countries that unite with the intention of competing commercially with another bloc.

**BOLETIN ZOOSANITARIO/Animal Health Report**

A periodic report prepared by national Veterinary Services, which provides charts or tables showing the weekly, fortnightly or monthly situation of animal health in each country during the course of the corresponding period.

**BOLSA DE PRODUCTOS AGROPECUARIOS/Commodity Exchange**

A type of association formed by individuals or institutions linked to the agricultural sector, generally of a non-profit nature and created to offer marketing services. Its objective is to provide members with the infrastructure and services necessary to carry out transactions of products (generally raw materials and agricultural products), bonds representing same or contracts. Commodity exchanges provide information on prices, markets, harvests and costs as well as a venue or meeting point for members. They also draw up regulations to guarantee the transparency of their operations to the markets, impose standards of quality, fix the volume of Contracts and try to resolve problems that arise between the different parties involved in a friendly and impartial manner.

**C**

**CAJA AMBAR/Amber Box**

Economic and trade policy measures which generate domestic support for agricultural production, but distort production and international trade. For this reason, the GATT/94 Agreement requires their reduction. Initially this was termed the Red Box within the context of the Dunkel Proposal.

**CAJA VERDE/Green Box**

A form of domestic support to the agricultural sector which does not distort production and international trade, since it does not imply income transfers from consumers to producers and it has no effect on product prices. It includes governmental programs that offer general services aimed at supporting agricultural and rural development.

**CANTIDAD META NACIONAL (CMN) National Target Quantity (NTQ)**

A Japanese program which establishes a National Target Quantity for annual milk production by the Central Milk Conference (CMC). The CMC is a union which represents dairy farmers who have agreed to a voluntary adjustment in milk production, begun in 1979. The NTQ is calculated on the basis of market trends of supply and demand and imports of milk products.

**CANTIDAD MONETARIA COMPENSATORIA (CMC)/Monetary Compensatory Amount (MCA)**

A system which subsidizes exports (and imposes taxes on imports) of countries with a strong currency, and applies taxes to exports (and subsidizes imports) of countries with a weak currency. The system was dismantled with the establishment of the single market in 1993.

**CENSURA/Censure**

According to UNCTAD, this is defined as “a ban on introducing printed materials and other products with inscriptions, drawings, maps etc, citing political or moral reasons.”

**CERO-92/ZERO-92**

An optional program applied in the United States allowing producers of wheat and forage grains to use all or part of their permitted area for conservation purposes (sown with annual, biennial or perennial grasses) while receiving compensation payments.

**CERTIFICADO FITOSANITARIO INTERNACIONAL /International Phytosanitary Certificate**

An official certificate issued by the competent phytosanitary authority, in accordance with the model recommended by the International Convention on Plant Protection, certifying that the plant material inspected is free from quarantine pests and shows no evidence of carrying other harmful pests.

**CERTIFICADO ZOOSANITARIO INTERNACIONAL /International Animal Health Certificate**

A certificate issued by an official veterinarian of the exporting country, certifying that the animal is in good health and including the biological tests to which the certified animal was subjected. The certificate may be individual or collective, according to the species of animal in question or the particular conditions of the remittance. This type of certificate may also be used in the trading of semen, embryos, fertile bird or fish eggs, queen bee eggs etc., with the agreed guarantees to prevent the transmission of epizooties.

**CIF/Cost Insurance Freight**

Abbreviation used in some international sales contracts (INCOTERMS) when the price includes the entire “cost, insurance and freight” of the items sold.

**CIRCULAR EPIZOOTICA MENSUAL/Monthly Epizootic Circular**

A trilingual publication (English, French and Spanish) circulated monthly by the International Office of Epizooties IOE), which provides information, in the form of country or regional charts and tables, showing the registered outbreaks of diseases which must be officially reported.

**CLAUSULA DE ESCAPE/Escape Clause**

A term sometimes applied to safeguard clauses. These are provisions included in bilateral or multilateral trade agreements which allow a signatory country to suspend tariff concessions or other types of concessions when an increase in imports causes serious problems or threatens national producers of competing products of the same type.

**CLAUSULA DE HABILITACION/Enabling Clause**

Decision to offer differential and more favorable treatment to developing countries, such as the principles of non-reciprocity and full participation, negotiated at the Tokyo Round as the first part of a new framework agreement on international trade. The Enabling Clause legalized the preferences granted to developing countries by the developed Contracting Parties to GATT/47, aside from the Most Favored Nation clause included in Article I of GATT. In GATT/94, this disposition was replaced by the provision for Special and Differential Treatment to Developing

Countries.

**CLAUSULA DEL ABUELO/Grandfather Clause**

Provision in GATT/47 that allows signatories to retain their own current national laws, even when these are not consistent with GATT dispositions.

**CLAUSULA DE NACION MAS FAVORECIDA/Most Favored Nation Clause**

See: Most Favored Nation Treatment

**CLAUSULA DE PAZ/Peace Clause**

This refers to provisions in Article 13 of the GATT/94 Agreement on Agriculture, allowing countries to maintain domestic subsidies and certain types of support to agriculture that are not subject to reduction (“Green Box”) or subject to a small percentage of tax collection (“Amber Box”). The “peace” clause is aimed at reducing the probability that, on the basis of the GATT/94 Agreement on Subsidies, disputes or serious differences might arise with respect to subsidies applied to agricultural products. Accordingly, investigations leading to the application of countervailing rights will be undertaken only with “due moderation”.

**COMERCIO ADMINISTRADO/Managed Trade**

Measures and actions undertaken by the State to control or influence imports and exports and to regulate domestic prices.

**COMERCIO COMPENSADO/ Counter Trade**

A form of barter where the exporter agrees to offset the value of exported goods, either partially or totally, by importing goods from the country to which the exports are made.

**COMERCIO LEAL/Fair Trade**

See: Prácticas Comerciales Desleales/Unfair Trading Practices

**COMISION PERMANENTE DEL CODIGO ZOOSANITARIO INTERNACIONAL/Standing Commission of the International Animal Health Code**

The Standing Commission of the International Office of Epizooties IOE) is responsible for updating the present Code and receives, through the Directorate of the IOE, proposals made by the Permanent Delegates to the IOE. The proposals it adopts are submitted to the Committee for approval, subject to previous approval by the Commission.

**COMITE DE AGRICULTURA/Agricultural Committee**

The body of the Merchandise Trade Council of the WTO responsible for following up on the GATT/94 Agreement on Agriculture and analyzing the progress made in implementing the agreements. It is also responsible for following up on ministerial decisions concerning the least developed countries and developing countries which are net importers of food products, and resolving agricultural trade disputes.

**COMITE DE MEDIDAS SANITARIAS Y**

**FITOSANITARIAS/Committee on Sanitary and Phytosanitary Measures**

A body of the Trade Council of the WTO responsible for following up on the GATT/94 Agreement on Sanitary and Phytosanitary Measures, responding to consultations and resolving controversies in this area and furthering the process of international harmonization of sanitary and phytosanitary regulations and standards.

**COMPARTIMENTO AMBAR/Amber Box**

See: Caja Ambar

**COMPARTIMENTO VERDE/Green Box**

See: Caja Verde

**COMPENSACION/Compensation**

A principle of multilateral trade disciplines, according to which a country that wishes to alter or modify one of its commitments under the GATT must offer some type of compensatory trade concession to countries which consider themselves affected by the changes introduced.

**COMPETITIVIDAD/Competitiveness**

An integrated process of a structural, systemic and highly dynamic nature, which is expressed in the capacity of a country's productive system to initiate, maintain and increase its participation in national, regional and international markets.

**CONCESION ARANCELARIA/Tariff Concession**

The granting of preferential tariffs to imports from certain countries with a view to allowing them easier access to the markets, compared with products from the rest of the world.

**CONFERENCIA DE BRETTON WOODS/Bretton Woods Conference**

An international conference held in Bretton Woods, New Hampshire, in 1944, which brought together experts and economists from Central Banks as well as government officials from different countries. The meeting was convened to analyze a series of proposals presented by experts on financing related to international balance of payments, the need to rebuild postwar Europe, problems related to the exchange rate and the free convertibility of currency. This meeting resulted in the creation of the International Monetary Fund (IMF) and the International Bank for Reconstruction and Development (now the World Bank), as well as in a frustrated bid to create the International Trade Organization.

**CONSERVACION/Conservation**

A series of agricultural practices to ensure a rational use of natural resources, without endangering the ecological balance.

**CONSERVATION EX SITU/EX SITU CONSERVATION**

Conservation of the components of biological diversity (genetic material and organisms) outside their natural environment.

**CONSOLIDACION DE COMPROMISOS/Binding of Commitments.**

This term is applied to formal pledges assumed by a member country of the WTO to other member countries of the organization in the area of tariff ceilings, reduction of subsidies and the acceptance of multilateral trade disciplines. The binding tariff in GATT/94 is the ceiling tariff which each country agrees to apply to each of the products specified in its list of tariff pledges or concessions in the WTO. It does not necessarily mean that this will be the current tariff, since each country may apply tariffs which are lower, with the undertaking that these will not exceed the agreed ceiling.

**CONSULTAS/Consultations**

Within the framework of the WTO, these are formal talks which countries must hold in order to resolve trade differences, before submitting their dispute to the Dispute Settlement Body (DSB).

**CONTINGENTE O CUOTA (CONTINGENTE ARANCELARIO)/Quota (Tariff Quota)**

Volume of sum of imports of a given product which a country agrees to accept in its markets as part of the agreements on minimum access or current access, without applying restrictive measures to the entry of said product. Import quotas are regarded as non tariff barriers when these do not form part of a specific agreement on market access within the framework of a bilateral or multilateral trade agreement.

**CONTINGENTE BILATERAL/Bilateral Quota**

An import quota imposed on a particular country.

**CONTINGENTE DE TEMPORADA/Seasonal Quota**

An import quota applied during a specific season or time of the year. It is normally applied to certain agricultural products, in accordance with their production cycles.

**CONTINGENTE GLOBAL/Global Quota**

An overall import quota applied to a given product, regardless of its source. It may not be assigned if established as a total quantity or in relation to certain exporting countries.

**CONVERGENCIA/Convergence**

A process to harmonize bilateral and multilateral treaties and agreements so that they are compatible with each other. This term

specifically refers to the process of harmonization of bilateral and multilateral treaties with the multilateral disciplines of the WTO.

**CONVERTIBILIDAD/Convertibility**

A characteristic of currency that can be freely converted into other national currencies in the banks of the country of issue.

**CORPORACION DE CREDITO PARA PRODUCTOS BASICOS/Commodity Credit Corporation (CCC)**

A governmental corporation within the United States Department of Agriculture (USDA) which operates as the financial institution responsible for supporting and protecting agricultural incomes and prices received by producers (for example, through loans, purchases and direct payments).

**CREDITOS GARANTIZADOS DE EXPORTACION/Guaranteed Export Credits**

Measures to promote agricultural exports. Under the Program of Guaranteed Export Credits (GSM-102), established in the United States in 1982, the repayment of private, short-term credits is guaranteed for a period of up to three years. The Intermediate Program of Guaranteed Export Credits (GSM-103), established in 1985, guarantees the repayment of private loans for a period of 3-10 years.

**CUATRO MAS UNO (4+1)/Four Plus One**

Negotiations on specific issues between MERCOSUR and each of the Andean countries on an individual basis.

**CUATRO MAS CINCO (4+5)/Four Plus Five**

Negotiations on general matters between MERCOSUR and the Andean Group of countries as a whole.

**CUOTA/Quota**

See: Contingente

**CUOTA ARANCELARIA/Tariff Quota**

See: Contingente Arancelario

**D**

**DAÑO/Injury**

1. For the purposes of the Agreement on Safeguards of GATT/94:

- a) "Serious injury" is understood as general and significant damage to a branch of national production.
- b) The clear imminence of "serious injury" is understood as the "threat of severe injury".

The determination of the existence of a threat of serious injury is based on facts and not simply on circumstantial allegations or remote possibilities.

- c) To determine the existence of injury or threat of injury, a "branch of national production" is understood as the totality of producers of products which are similar or directly competitive operating within the territory of a member country, or those whose joint production of similar or directly competitive products constitutes an important proportion of the total national production of those products.

**DEFENSA COMERCIAL/Practices Protection**

Policies for the follow-up of practices such as subsidies, dumping and the application of safeguards.

**DERECHO AD VALOREM/Ad Valorem Tariff**

See: Arancel Ad Valorem

**DERECHO "ANTI-DUMPING"/Anti-dumping Duty**

Tariff surcharge or additional tax levied on "dumped" imports that in order to offset the reduction in the prices of the imported product resulting from dumping practices and therefore the effects of unfair competition on national production.

**DERECHO ARANCELARIO ADUANERO**

**AUXILIAR/Auxiliary Customs Duty**

An additional customs duty levied on a product, over and above the consolidated tariff.

**DERECHO COMPENSATORIO/Countervailing Duty**



Duty levied on imported goods to offset the effects of a premium or subsidy granted with respect to the manufacture, production or export of said goods.

**DERECHO DE ADUANA/Customs Duty**

Import duties which are established by the customs service of the importing country. Customs duties may be specific, ad valorem, or mixed (an ad valorem duty with a specific minimum).

**DERECHO ESPECIAL DE GIRO/Special Drawing Right**

Service of international payments administered by the IMF. It is also used as a unit of international currency, defined on the basis of the five most important currencies in international trade.

**DERECHO ESPECIFICO/Specific Duty**

See: Arancel específico

**DERECHO INTERNACIONAL/International Law**

Set of legal regulations governing the rights and obligations of States in their mutual relations. It is based on the concept of the equal sovereignty of States and on an agreement between them regarding the resolution of differences.

**DERECHOS PUNITIVOS/Punitive Duties**

Taxes applied by the customs services of some countries when a violation of the tariff laws occurs.

**DERECHO VARIABLE A LA IMPORTACION/Variable Import Duty**

A variable import duty which is applied to imported products, often based on international market prices. It is applied to agricultural products in some countries and is regarded as a non tariff barrier, particularly when it exceeds the levels established in GATT.

**DESMANTELAMIENTO/Rollback**

In the context of the multilateral trade negotiations of the Uruguay Round, the term rollback refers to the elimination of restrictive trade measures and subsidies on production and exports.

**DESVIACION DEL COMERCIO/Deflection of Trade**

The readjustment of trade flows with the coming into effect of the Free Trade Agreement, which could result in one or more members of the agreement substituting imports from countries outside the agreement with imports from countries that have signed the agreement, since the former would be more expensive as a result of the effects of the common external tariff.

**DEVALUACION/Devaluation**

A reduction in the value of a national currency in relation to other national currencies. Devaluation tends to reduce demand for imports in a country because it raises the price of imports in relation to the devalued currency. It also increases external demand for the country's exports since it reduces their price in relation to foreign currencies.

**DIFERENCIA COMERCIAL/Trade Dispute**

See: Organo de Solución de Diferencias/Dispute Settlement Body

**DIVERSIFICACION DE LAS EXPORTACIONES/Diversification of Exports**

A strategy implemented through policies aimed at breaking a country's dependence on one or very few exportable products.

**DIVISA/Foreign Exchange**

Foreign currency in relation to the monetary unit of the country in question.

**DOCTRINA DE LA SIMILITUD/Doctrine of Similarity**

An article which cannot be identified for tariff purposes and is therefore taxed in accordance with the classification to which it bears greatest resemblance.

**"DRAWBACK"/Drawback**

See: Reintegro/Drawback

**"DUMPING"/Dumping**

The sale of a product below its normal market price, or even

below its (production) cost price. In international trade, the "normal price" of an imported product is understood to mean the price at which this product is sold in its country of origin or at which it is exported to other countries. The dumping margin is the difference between the sale price in the importing country and the normal price.

**"DUMPING SOCIAL"/Social Dumping**

Labor practices used in certain countries which are not universally accepted. For example, the use of children in the labor force and substandard hygiene and safety conditions in the work place, which affects the health of workers. These practices significantly reduce labor costs and therefore constitute what many regard as unfair competition with effects similar to dumping.

**E**

**"ECODUMPING"/Ecodumping**

The reduction of production costs through environmental protection measures that are considered less restrictive or permissive. This may lead to reduced costs and prices in a country's exports to other countries with stricter regulations and therefore higher production costs. This is understood as a situation in which a country deliberately sets its environmental protection regulations at a level considered low, from the scientific point of view, or does not ensure compliance with these measures, either to gain a competitive commercial advantage or to attract investment.

**ECOETIQUETADO/Ecolabelling**

The purpose of ecolabelling is to promote the production and consumption of products that are consistent with efforts to protect the environment. The labelling provides consumers with information about the environmental impacts that a given product may have.

**ECOSISTEMA/Ecosystem**

A complex web of relationships between communities of plants, animals and micro-organisms and their environment, which interact as a single ecological unit.

**ECU VERDE/Green ECU**

A currency unit used in the Common Agricultural Policy (CAP) of the European Union since 1984, which stabilizes prices and support payments to producers in terms of each national currency. The value of the Green ECU is adjusted according to currency fluctuations in relation to the strongest currency, and is subject to annual price negotiations within the framework of the CAP. The Green ECU is also used to determine the tariffs to be applied to agricultural products imported by the European Union. Since its exchange rate in relation to the dollar and European currencies is higher than the Standard/Regular ECU, this means that the tariff levied on agricultural products, in terms of dollars and other foreign exchange, is higher than the tariff expressed in current ECUs.

**EMBARGO/Embargo**

A ban on importing or exporting certain goods from a country or a total ban on trading with a country, which a government adopts as part of a foreign policy strategy.

**EMPRESA CONJUNTA/Joint Venture**

A term that defines businesses created with contributions from two or more partners to undertake joint ventures for specific purposes.

**EMPRESA MULTINACIONAL "GRUPO ANDINO"/Multinational Enterprise "Andean Group"**

According to Ruling 46 of the Cartagena Agreement, a multinational enterprise is one which is constituted with capital contributions from two or more Andean countries, provided that this sub-regional majority of capital is reflected in the control of the enterprise. Its main place of business should be in the territory of one of the member countries and its rationale should be of sub-regional interest.

**EQUIDAD/Equity**

The real possibility of access to goods, public and private services



and benefits derived from economic progress on the part of all the economic, social and ethnic sectors that make up a nation. According to CEPAL, equity improves when progress is made in: minimizing the proportion of individuals and families who live below socially accepted levels; promoting the development of potential talents existing in all social groups; reducing the concentration of power, wealth and the benefits of progress.

**EQUIVALENCIA DE LAS MEDIDAS SANITARIAS O FITSANITARIAS/Equivalence of Sanitary or Phytosanitary Measures**

The principle under which a country accepts as equivalent the sanitary and phytosanitary measures of other Member States, even when these differ from their own or from those adopted by other Member States that trade in the same products.

**EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL CONSUMIDOR (ESC)/Consumer Subsidy Equivalent (CSE)**

This measures the value of monetary transfers from producers to consumers of agricultural products on the basis of a particular package of agricultural policies for a specific year. When this is negative, it measures the implicit tax applied to consumers, in accordance with agricultural policy. The CSE may be expressed in monetary terms (total CSE), as a percentage (CSE percentage) or in monetary terms per tonne consumed (unit CSE).

**EQUIVALENTE EN SUBSIDIOS AL PRODUCTOR (ESP)/Producer Subsidy Equivalent (PSE)**

This measures the value of monetary transfers to agricultural producers from consumers of agricultural products and from contributors, as a result of a package of agricultural policies applied in a given year. It is calculated as the differential between the domestic price of a product, its international price and the international reference price. The percentage PSE is the expression of that difference in relation to the international price. The overall or global PSE is the differential between the external and the domestic price multiplied by the volume of production. The PSE served as the basis for the design of the methodology for calculating the Aggregate Measure of Support (AMS), established as a reference for the reduction of domestic support in the Uruguay Round of negotiations.

**ESPECIES EN PELIGRO/Endangered Species**

A species that is in danger or is threatened with extinction, and which will not survive if certain causal factors continue to operate.

**ESQUEMA "GREEN CROSS"/Green Cross System**

A system initiated by the private sector in the United States consisting of environmental report cards providing information about the environmental problems associated with the product in question.

**ESQUEMA "GREEN SEAL"/Green Seal System**

A system initiated by the private sector in the United States whose purpose is to provide an environmental assessment based on the life-cycle of consumer products.

**ESTABLECIMIENTO CUARENTENARIO O ESTACION DE CUARENTENA/Quarantine Station**

A building or group of buildings where animals are maintained in complete isolation, without direct or indirect contact with other animals, for purposes of observation. Animals may be kept in quarantine for varying periods of time to undergo different tests and controls so that the official Veterinary Service can ensure that these are not suffering from or carrying certain diseases.

**ETIQUETA ANGEL AZUL/Blue Angel Label**

A modality of environmental labelling implemented in Germany. This label is awarded, after rigorous analysis, to products considered to be particularly environment-friendly in comparison with other products with similar purpose. It is important to note that this label may be granted to products made by foreign manufacturers without discriminatory treatment with respect to German manufacturers.

**EVALUACION DE RIESGO DE PLAGAS/Pest Risk Assessment**

Evaluation of the probability of entry, establishment or

propagation of pests or diseases in the territory of an importing country, bearing in mind the sanitary or phytosanitary measures that could be applied and their possible biological and economic consequences.

**EXENCION/Exemption**

Authorization for the non-observance of a legally-binding obligation contracted.

**EXPORTACION NO TRADICIONAL/Non Traditional Export**  
Export products which are not the historical or traditional exports of a given country. These are usually products with a higher unit value than traditional exports and often have a higher added value.

**EXPORTACION TRADICIONAL/Traditional Export**

Products which historically have accounted for the main portion of a country's exports. Traditionally, these have constituted the main share of exports of developing countries. In relative terms, these products tend to have a lower unit value than non-traditional products. Examples of traditional agricultural products include cotton, sugar, coffee and cereals.

**F**

**FERIA COMERCIAL/Trade Fair**

Trade market or exhibition usually organized with total or partial public sponsorship, and at which manufacturers and distributors exhibit their products to stimulate sales.

**F.O.B./Free on Board**

A term used in international commerce (INCOTERMS) to express the price of a product loaded on board a ship in the port of origin, which does not include the cost of freight and insurance to the port of destination.

**FONDO EUROPEO DE ORIENTACION Y GARANTIA**

**AGRICOLA (FEOGA)/European Agricultural Guidance and Guarantee Fund (EAGGF)**

A fund constituted with European Union resources to provide resources for financing the Common Agricultural Policy.

**FORMALIDADES CONSULARES/Consular Formalities**

Formalities that must be completed in relation to imports and which require the intervention of a consul, such as the legal processing or authentication of documents. Consular duties are charged for these services.

**FRACCION ARANCELARIA/Tariff Fraction**

Level of disaggregation, to eight or ten digits, of a product within the tariff system of a country. (See Sistema Armonizado/Harmonized System).

**FRANJA DE PRECIOS/Price Band**

A mechanism for stabilizing domestic prices through the fixing of a reference "floor" price and a "ceiling" reference price. The idea is to maintain the prices of imported products within this price band. Products that fall outside this price band are subject to tariff surcharges or tariff reductions in order to stabilize the price of the imported product.

**G**

**GATS/General Agreement on Trade in Services**

See: Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios.

**"GATT"/General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)**

See: Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio.

**GLOBALIZACION/Globalization**

Process wherein the universal dissemination of information and a significant reduction in its cost and in the costs of transport allows for business decisions to transcend borders, responding to the forces of commercial supply and demand from most of the world's countries. This process of globalization is accompanied by the gradual reduction or elimination of obstacles to international trade, resulting in freer trade.

**GRADUACION/Graduation**

The concept that developing countries are capable of assuming greater responsibilities and obligations towards the international community — within GATT or the World Bank, for example — in the measure that their economies develop through a process of industrialization, growing exports and an increase in living standards.

**GRAVAMENES ADICIONALES/Additional Levies**

Taxes which include different duties and charges applied to certain imported products. These are generally levied on non-essential products such as drinks, tobacco and sweets. These surcharges are regarded as quasi-tariff barriers and their application, with a few exceptions, contravenes the provisions of the WTO when applied in a discriminatory manner to imported products.

**GRUPO CAIRNS/Cairns Group**

A group of countries which are exporters of agricultural products. This group was established in 1986 to present a common negotiating position at the Uruguay Round and express the views of countries which do not apply agricultural policies that distort international trade. The Cairns Group consists of: Australia, Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Hungary, Indonesia, Malaysia, New Zealand, the Philippines, Thailand and Uruguay.

**I**

**IMPORTACIONES/Imports**

The entry of foreign goods and services into a country's markets.

**INCENTIVOS/Incentives**

Any form or system of reward or recompense directed at an economic sector in a country, with the aim of stimulating and increasing production levels.

**INCOTERMS/Incoterms**

A set of contractual terms proposed by the Paris-based International Chamber of Commerce aimed at standardizing international sales contracts.

**INTEGRACION ECONOMICA/Economic Integration**

Process of reduction of economic barriers and the implementation of agreements between various countries with a view to expanding markets and increasing their interrelation. According to the level of interrelation, an integration process consists of several phases: free trade zone, customs unification, common market, economic union and monetary union.

In a Free Trade Zone, member countries reduce or eliminate trade barriers among themselves. In a Customs Union, in addition to free trade, countries establish a common external tariff. In a Common Market member countries also allow the free circulation of capitals, services and labor. In an Economic Union, member countries harmonize their economic and social policies. Monetary Union implies the introduction of a common currency for all member countries.

**J**

**JOINT VENTURE/Empresa Conjunta**

See Empresa Conjunta

**L**

**LEY AGRICOLA/Farm Bill**

This term is specifically associated with the United States Farm Bill which contemplates a series of policies and programs aimed at regulating levels of agricultural production and promoting the sale of agricultural surpluses. This Bill, which was first introduced in 1945, is updated every five years, the last reform being in 1995. The heart of the US Agricultural Bill are the federal government programs that provide support to farmers and stabilize agricultural incomes. This Law usually includes programs related to the conservation of soil and water resources, forestry, national and international food assistance, agricultural trade, research and training, agrarian credit and rural development. After the longest congressional debate in US history, new legislation was approved on April 4, 1996, which introduced significant changes in the country's agricultural policy.

The Farm Bill of 1996 (Federal Law of Improvements and Reforms for Agriculture in the United States of America) abandons the traditional contracts of flexible production in favor of a seven-year period of transitional payments, at the same time that US agriculture begins its march towards free trade. The seven annual payments of the flexible production contracts, whose amount is fixed and decreasing, enable producers who participate in the program to receive payments from the government which are independent from farm prices. This stipulation contrasts markedly with the previous policy, in which deficit payments depended on farm prices.

**LIBRE COMERCIO/Free Trade**

Theoretical concept which presupposes unrestricted international trade, unfettered by government measures that hinder market access, such as tariffs or non tariff barriers. In practice, the objective of trade liberalization does not consist in achieving "free trade", but merely "freer trade", since it is logical to assume that some trade restrictions will persist for the foreseeable future.

**LICENCIA/Licensing**

Administrative procedure used for the application of import license systems, requiring the presentation of applications to the relevant administrative body using other types of documentation (other than the necessary permit for customs purposes) as a pre-condition to importing articles into the customs territory of the importing country. A distinction is made between automatic licensing and regulatory licensing.

**LICENCIA AUTOMATICA/Automatic Licensing**

Import licensing procedure according to which all applications are approved. By contrast, non-automatic or regulatory licenses are not necessarily approved in all cases.

**LICENCIA DISCRECIONAL/Discretionary License**

This refers to non-automatic or regulatory import licenses which must be approved on a case by case basis by the competent administrative authority.

**LIMITACION VOLUNTARIA DE LAS**

**EXPORTACIONES/Voluntary Export Restraints**

Informal agreement between an exporter and an importer, according to which the former agrees to limit exports of a specific product in order to prevent upheavals in the industry of the importing country and the possible imposition of mandatory restrictions by that same country.

**LISTA DE CONCESIONES ARANCELARIAS/List of Tariff Concessions**

The Annex of the Accession Protocol of a Member of GATT, which specifies the maximum customs duties applied for each specific product. It is also known as the National List.

**LISTA NACIONAL/National List**

See: List of Tariff Concessions

**Principales Siglas**

**Acronyms**

AEC	Asociación de Estados del Caribe	AEC	Association of Caribbean States
ALADI	Asociación Latinoamericana de Integración	ALADI	Latin American Integration Association
ALCA	Área de Libre Comercio de las Américas	CAF	Andean Development Corporation
BM	Banco Mundial	CARICOM	Caribbean Community
CAF	Corporación Andina de Fomento	EC	European Community
CARICOM	Comunidad del Caribe	ECLAC	United Nations Economic Council for Latin America and the Caribbean
CE	Comunidad Europea	EEC	European Economic Community
CEE	Comunidad Económica Europea	EU	European Union
CEPAL	Comisión Económica de las Naciones Unidas para América Latina y el Caribe	FAO	United Nations Food and Agriculture Organization
FAO	Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación	FTAA	Free Trade Area of the Americas
G-3	Grupo de los Tres (Colombia, Venezuela, México)	G-3	Group of Three (Colombia, Venezuela, Mexico)
FMI	Fondo Monetario Internacional	IMF	International Monetary Fund
GATS	Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios	GATS	General Agreement on Trade of Services
GATT	Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio	GATT	General Agreement on Tariffs and Trade
GRAN	Grupo Andino (Comunidad Andina)	GRAN	Andean Group (Andean Community)
JUNAC	Junta del Acuerdo de Cartagena	JUNAC	Board of the Cartagena Agreement
MERCOSUR	Mercado Común del Sur	MCC	Central American Common Market
MCC	Mercado Común Centroamericano	MERCOSUR	Southern Common Market
OEA	Organización de Estados Americanos	OAS	Organization of American States
OCDE (OECD)	Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico	OECD	Organization for Economic Cooperation and Development
OIE	Oficina Internacional de Epizootias	OIE	Office International des Epizooties
OMC (WTO)	Organización Mundial del Comercio	NAFTA	North American Free Trade Agreement
OMS (WHO)	Organización Mundial de la Salud	UNCTAD	United Nations Conference on Trade and Development
TLCN (NAFTA)	Tratado de Libre Comercio de Norteamérica	WB	World Bank
UE	Unión Europea (Comunidad Europea)	WTO	World Trade Organization
UNCTAD	Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo		